

PENE PATI

Nessun Dorma

AMINA EDRIS · AMITAI PATI

ORCHESTRE NATIONAL BORDEAUX AQUITAINE

EMMANUEL VILLAUME

GIACOMO PUCCINI 1858-1924		
<i>Turandot</i>		
1	"Nessun dorma!" (Calaf · chorus / Act III)	3.43
CHARLES GOUNOD 1818-1893		
<i>Faust</i> (1858 version)		
2	"Salut! demeure chaste et pure" -	4.45
3	"Et toi, malheureux Faust... C'est l'enfer qui t'envoie"* (Faust / Act III)	3.17
* world-premiere recording		
JULES MASSENET 1842-1912		
<i>Manon</i>		
4	"Je suis seul!... Ah! fuyez, douce image" (Des Grieux / Act III)	5.08
PIETRO MASCAGNI 1863-1945		
<i>L'amico Fritz</i>		
5	"Suzel, buon dì!" (Cherry Duet: Fritz · Suzel / Act II)	8.49
GIUSEPPE VERDI 1813-1901		
<i>Macbeth</i>		
6	"Dove siam?... La patria tradita" (Malcolm · chorus · Macduff / Act IV)	2.46
HECTOR BERLIOZ 1803-1869		
<i>La Damnation de Faust</i>		
7	"Nature immense" (Faust / Part IV)	4.23
JULES MASSENET		
<i>Werther</i>		
8	"Traduire! Ah! bien souvent... Pourquoi me réveiller" (Werther / Act III)	3.38
GAETANO DONIZETTI 1797-1848		
<i>Dom Sébastien</i>		
9	"Seul sur la terre" (Dom Sébastien / Act II)	4.56
GIACOMO PUCCINI		
<i>La Bohème</i>		
10	"Che gelida manina" (Rodolfo / Act I)	4.33
SAVERIO MERCADANTE 1795-1870		
<i>Il bravo</i>		
11	"Non sai tu che non avrai" (Il bravo · Pisani / Act I)	3.28
ERNEST GUIRAUD 1837-1892		
(orch. Paul Dukas 1865-1935)		
<i>Frédégonde</i>		
12	"Nous partirons ce soir!" * (Brunhilda · Mérowig / Act II)	6.55
GAETANO DONIZETTI		
<i>La Favorite</i>		
13	"La maîtresse du roi!..."	1.15
14	"Ange si pur" (Fernand / Act IV)	3.19
<i>Lucia di Lammermoor</i>		
15	"Tombe degli avi miei... Fra poco a me ricovero" (Edgardo / Act III)	7.14
GIUSEPPE VERDI		
<i>Macbeth</i>		
16	"O figli miei!... Ah, la paterna mano" (Macduff / Act IV)	3.33
FROMENTAL HALÉVY 1799-1862		
<i>La Juive</i>		
17	"Tu possèdes, dit-on" (Eudoxie · Éléazar · Léopold / Act II)	7.06
BONUS		
CHARLES GOUNOD		
<i>Faust</i>		
18	"Quel trouble inconnu me pénètre!... Salut! demeure chaste et pure" (Faust / Act III)	6.12
PENE PATI <i>tenor</i>		
with		
AMINA EDRIS <i>soprano</i> (5, 12, 17)		
AMITAI PATI <i>tenor</i> (6, 11, 17)		
CHŒUR DE L'OPÉRA NATIONAL DE BORDEAUX (1, 6)		
ORCHESTRE NATIONAL BORDEAUX AQUITAINE		
MATTHIEU ARAMA <i>solo violin</i> (2, 13)		
EMMANUEL VILLAUME		

* world-premiere recording



It's always a delicate process to put together an album that tells your story as an artist – and captures your growth as a musician and your trajectory as a singer – whilst all the same showcasing your current strengths. Two years of work went into this final result, one that showcases my love of the art of storytelling, the emotions it can elicit and how I let this strong connection inform my singing and repertoire choices. As you listen to this album, I hope it takes you on an emotional journey as I share the youthful excitement of Rodolfo in “Che gelida manina”, the heartbreak of Macduff in “Ah, la paterna mano”, the shy introductions of love in *L'amico Fritz*, the determination of survival in the duet from *Il bravo*, the acceptance of fate in Edgardo's lament and the bold acclamation of love's victory in “Nessun dorma”. Many of these arias are from roles that are in my current repertoire, and a few hint at the future... but they all tell stories that I felt a need to share with you.

This album would not have become a reality without a team of amazing people who each added their hard work and magic to this final product!

Thank you to the amazing creative team that joined me on this album:

my dear friend Maestro Emmanuel Villaume, who was my artistic guidance throughout the production;
the Orchestre National Bordeaux Aquitaine and the chorus of the Opéra National de Bordeaux
(You are my family – *merci* for having me back again!);

Amina Edris and Amitai Pati

(It makes me happy to have the opportunity to share the voices and artistry of my wife and brother with listeners!);
my coach, Bob Mollicone, for your artistic discipline;
and, of course, my teacher, César Ulloa, for your amazing foresight and nurturing of this voice.

Thank you to Shirley, my agent, who has been one of the main reasons I have reached the heights.
I hope you know how grateful I am to you. You are my sister away from home.

Thank you, Alice, and the team at Harrison Parrott.

Thank you to the team at Warner Classics and, in particular, Alain for believing in me!

Of course, to my family: though we are far apart, I take comfort in knowing that these projects – this album – will be like a songbird delivering news that I am well. We are well. I miss you. I think of you. And I can only hope that the sounds you hear on this album will remedy our long distance. *E lele le toloa ae ma'au i le vai.*

To my brother, Amitai: hey man, look how far we took our name, eh? Who would've thought.

Nothing makes me more proud than for us to sing next to each other. I know Dad is beaming from ear to ear.

And lastly, and most definitely not the least, to my partner in crime, my habibti, Amina. You know everything in my heart.

Thank you for being THE one. Thank you for being my music. أنا بحبك

PENE PATI



Pene Pati's new album offers a mixture of the familiar and the unfamiliar. "Nessun dorma" from Puccini's *Turandot* is clearly one of the most famous of all tenor arias.

In the case of Gounod's popular *Faust*, we hear two different versions of the same aria. In Act 3 Faust stands outside the humble cottage where lives the simple village maiden Marguerite, with whom he has fallen in love. In both versions (see Bonus Track 18 for the one traditionally heard) the rejuvenated philosopher is moved by her home's simplicity, but in the 1858 version the aria is followed by a cabaletta that was cut during rehearsals before the 1859 premiere: in it Faust voices his horror at the hellish path on which he has entered and which will see both himself and Marguerite dragged down into the abyss.

Trying to escape the lure of the enchantress Manon in Massenet's opera, *Des Grieux* intends to enter the church, but the thought of her follows him everywhere, as he explains in the powerful aria "Ah! fuyez, douce image".

After *Cavalleria rusticana*, Mascagni's second most popular opera is *L'amico Fritz*, a charming idyll set amongst a rural community in 19th-century Alsace. As the title suggests, bachelor Fritz is known as a friend to all; but in the delectable Cherry Duet, "Suzel, buon dì", we hear him and the young daughter of one of his tenants falling in love.

Also here are two extracts from the fourth act of Verdi's *Macbeth*. Following the depredations of the tyrant, numerous Scots head into exile. In his aria "Ah, la paterna mano" Macduff mourns his wife and children, murdered on Macbeth's orders. Then he joins in duet with Malcolm - son of the murdered king Duncan - to prepare to save the oppressed people of Scotland in "La patria tradita".

Conceived as a *légende dramatique*, and as a concert piece rather than an opera, Hector Berlioz's *La Damnation de Faust* offers an alternative telling of the Faust story. In Part 4 Faust expresses his profound love of nature, which alone consoles him.

In Act 3 of Massenet's *Werther* the poet pours out his hopeless love for his beloved Charlotte in his impassioned aria "Pourquoi me réveiller".

During Donizetti's final Parisian period he produced the vast five-act *grand-opéra Dom Sébastien, roi de Portugal*, with its tale of the failed colonisation of Morocco by the Portuguese, international skulduggery and the eventual murder of the eponymous king by his compatriot enemies. In Act 2 King Sebastian's army has been defeated, and he lies seriously wounded - though as yet unrecognised by his foes. In "Seul sur la terre" he laments his vulnerability while remembering his love for the beloved Moroccan woman whose life he once saved and who has subsequently saved his in return.

Few arias are as familiar as Rodolfo's in Puccini's *La Bohème*, in which his touch of Mimì's cold hand leads him to introduce himself to her in "Che gelida manina".

A neglected figure today, Saverio Mercadante (1795-1870) was one of the leading Italian opera composers of his day. *Il bravo* derives from a novel of the same name by James Fenimore Cooper and was a major hit at La Scala in 1839. In the Act 1 duet the young exiled aristocrat Pisani - who has boldly returned to Venice seeking the love of a mysterious woman he encountered in Genoa - literally leaps through the window of the hired assassin's home. After some highly charged introductions, in the second part of the duet recorded here, he eventually persuades the hit man to lend him his characteristic mask and dagger for two days, to aid him in his search.

The composer Ernest Guiraud (1837-1892) is best known today for his completion of works by other composers: he wrote the long, standard recitatives to his friend Bizet's *Carmen*, and he prepared the performing edition of Offenbach's *Les Contes d'Hoffmann* used at the work's posthumous premiere. But he was a prolific composer in his own right, writing some ten operas, among them *Frédégonde* which was left unfinished, to be completed by Camille Saint-Saëns (another friend). The duet we hear, however, is from Act 2 and was entirely the work of Guiraud, though orchestrated by Paul Dukas (a pupil). The *drame lyrique* premiered in 1895. With a loose historical basis, the opera opens in a Parisian palace in the 6th-century Merovingian period, into which Brunhilda, queen of the Frankish kingdom of Austrasia, is welcomed. Her mortal enemies Chilperic and Fredegund - much hated for their villainy - are supposedly safely imprisoned in Tournai, but they unexpectedly arrive in full force, having overwhelmed the defending troops. They decide to send Brunhilda to a convent in Rouen, where she fears for her safety. But in placing her in the hands of Chilperic's son, Merovech, they make a mistake, because in the Act 2 duet he and Brunhilda fall in love and plan to flee together that evening.

One of Donizetti's most durable Parisian successes was *La Favorite*, the tale of Fernand, a novice in a Spanish monastery who has been released from his vows after admitting that he is in love with an unknown woman. Meeting the woman confirms his passion, and his sudden promotion as an officer in the service of the king leads to a valorous victory and the hand of his beloved in marriage. But learning that she is in fact the king's mistress sends him back to the monastery and to a despair he voices in his aria.

Lucia di Lammermoor tells a tragic story in which the eponymous heroine, forced to marry a man she does not love, murders him on their wedding night. The man she does love, meanwhile, is Edgardo, who following the apparent betrayal of her marriage, goes to the tombs of his ancestors where he grieves over his lost love, looks forward to his burial with his forefathers and begs Lucia (of whose death he is at this point unaware) not to visit his tomb.

Bizet's teacher and father-in-law Fromental Halévy is best remembered for his grand opera *La Juive* (1835), a dark account of enmity between Christians and Jews at the time of the Council of Constance in 1414. In the trio "Tu possèdes, dit-on" the Jewish goldsmith Eleazar is celebrating Passover with his fellow Jews, amongst them, amazingly, the imperial prince Leopold, who is merely pretending to be Jewish because he has fallen in love with Eleazar's daughter Rachel and wishes to marry her - a cross-religious crime punishable by death. Niece to the Holy Roman Emperor, Princess Eudossia enters, wishing to purchase a valuable piece of jewellery from Eleazar to give to her beloved - Leopold himself - who turns his face away lest she recognise him.

GEORGE HALL

C'est toujours une affaire délicate de constituer un programme qui raconte votre parcours d'interprète, reflète votre développement musical et votre trajectoire vocale, et en même temps mette en avant vos atouts actuels. Deux ans de travail ont été nécessaires pour faire cet album, lequel illustre mon amour de l'art du récit et des émotions que raconter est capable de susciter, car c'est cela qui nourrit mon chant et mes choix de programme. J'espère que vous serez touchés en découvrant les différents morceaux réunis ici, en entendant l'excitation juvénile de Rodolfo dans « *Che gelida manina* », le chagrin de Macduff dans « *Ah, la paterna mano* », l'amour timide dans *L'amico Fritz*, la détermination à vivre dans le duo de *Il bravo*, l'acceptation du destin dans la lamentation d'Edgardo, et la foi en la victoire de l'amour dans « *Nessun dorma* ». Nombre de ces airs sont tirés de rôles qui font partie de mon répertoire actuel, quelques-uns renvoient à de futurs rôles, mais tous racontent une histoire que j'avais envie de partager avec vous.

Cet album n'aurait pas pu devenir réalité sans une équipe de gens fantastiques qui ont chacun apporté leur travail acharné et leur magie à sa réalisation.

Je remercie tous mes merveilleux partenaires sur cet album :

mon ami Emmanuel Villaume, qui m'a servi de guide artistique tout au long de l'enregistrement ;
l'Orchestre National Bordeaux Aquitaine et le chœur de l'Opéra National de Bordeaux
(vous êtes ma famille - merci de m'accueillir à nouveau) ;

Amina Edris et Amitai Pati,

mon épouse et mon frère, c'est un bonheur d'avoir l'occasion de faire entendre leur voix et leur art aux mélomanes !

Je remercie également mon coach, Bob Mollicone, pour la discipline artistique qu'il me prodigue,
et bien sûr mon professeur, César Ulloa, pour avoir pressenti mes possibilités vocales et les avoir cultivées.

Un grand merci aussi à Shirley, mon agente - c'est en grande partie grâce à toi que j'ai pu atteindre ces sommets.

J'espère que tu sais à quel point je te suis reconnaissant. Tu es ma sœur lorsque je suis loin de chez moi.

Merci à toi, Alice, et à l'équipe de Harrison Parrott.

Merci à l'équipe de Warner Classics, en particulier à Alain, pour avoir cru en moi.

Et merci à ma famille, bien sûr. Bien qu'une énorme distance nous sépare, cela me réconforte de penser que cet album, tel un oiseau, vous apportera la nouvelle que je vais bien. Nous allons bien. Vous me manquez. Je pense à vous. Et j'espère que la musique que vous entendrez en écoutant cet album remédiera à notre éloignement : *E lele le toloa ae ma'au i le vai*.

Mon frère, Amitai, vois jusqu'où nous avons porté notre nom ! Qui l'aurait dit ?

Rien ne me rend plus fier que de chanter à tes côtés. Je suis sûr que papa rayonne d'un sourire jusqu'aux oreilles.

Enfin, et plus que tout, merci à ma complice, ma *habibti*, Amina. Tu sais tout ce que j'ai dans le cœur.

Merci d'être l'unique. Merci d'être ma musique. أنا بحبك

PENE PATI

Traduction : Daniel Fesquet



Le nouvel album de Pene Pati propose un mélange de pages connues et moins connues, « *Nessun dorma* » tiré de *Turandot* de Puccini étant évidemment l'un des airs de ténor les plus célèbres du monde.

Dans le cas du fameux *Faust* de Gounod, nous entendons deux versions différentes du même air. À l'acte 3, Faust se tient devant l'humble maisonnette où vit Marguerite, la petite villageoise dont il s'est épris. Dans les deux versions (voir la piste bonus 18 pour celle qui est donnée traditionnellement) le philosophe rajeuni par le diable est ému par la simplicité de la demeure de la jeune fille, mais dans cette version de 1858, l'air est suivi d'une cabalette qui fut coupée lors des répétitions avant la création de la pièce en 1859. Faust y exprime son épouvante à l'idée d'avoir emprunté une voie infernale, certain de les vouer Marguerite et lui à l'abîme.

Voulant échapper aux charmes de l'enchanteresse Manon dans l'opéra de Massenet, Des Grieux a décidé d'entrer dans les ordres, mais il ne peut pas s'empêcher de penser à elle, comme il le dit dans son air passionné « Ah ! fuyez, douce image ».

Après *Cavalleria rusticana*, l'opéra le plus populaire de Mascagni est *L'amico Fritz*, charmante bluette qui se déroule dans une communauté rurale alsacienne au XIX^e siècle. Comme l'indique le titre, Fritz le vieux garçon est connu pour être l'ami de tout le monde, mais dans le délicieux Duo des cerises, « *Suzel, buon dì* », nous les entendons, lui et la fille de son régisseur, tomber amoureux l'un de l'autre.

Nous trouvons aussi ici deux extraits du quatrième acte de *Macbeth* de Verdi. Suite aux atrocités commises par le tyran, de nombreux Écossais s'exilent. Dans son air « *Ah, la paterna mano* » Macduff pleure sa femme et ses enfants, exterminés sur ordre de Macbeth. Puis il se joint à Malcolm - le fils du roi Duncan, lui aussi assassiné - pour un duo, « *La patria tradita* », où ils se disent prêts à sauver le peuple d'Écosse opprimé.

Conçue comme une « légende dramatique » plus destinée au concert qu'à l'opéra, *La Damnation de Faust* d'Hector Berlioz offre une version alternative de la légende faustienne. Dans la quatrième partie, Faust exprime son profond amour de la Nature, sa seule consolation.

Au troisième acte de *Werther* de Massenet, le poète s'épanche et exprime son amour désespéré pour sa chère Charlotte dans son air passionné « Pourquoi me réveiller ».

Pendant la dernière période parisienne de Donizetti, celui-ci produisit le grand opéra en cinq actes *Dom Sébastien, roi de Portugal* (1843), qui retrace l'échec de la colonisation du Maroc par les Portugais, diverses intrigues internationales et enfin le meurtre du monarque du titre par des compatriotes hostiles. Au deuxième acte, l'armée de Dom Sébastien a été défaite et le roi grièvement blessé - même si ses ennemis ne l'ont pas encore reconnu. Dans « Seul sur la terre », il déplore son impuissance tout en se rappelant sa Marocaine bien-aimée, dont il a jadis sauvé la vie et qui a sauvé la sienne en retour.

Peu d'airs sont aussi renommés que celui de Rodolfo dans *La Bohème* de Puccini : après avoir pris la main toute froide de Mimì dans la sienne, il se présente à elle en lui chantant « *Che gelida manina* ».

Figure oubliée aujourd'hui, Saverio Mercadante (1795-1870) fut l'un des principaux compositeurs d'opéra italiens de son époque. *Il bravo* est fondé sur le roman du même nom (*Le Bravo*) de James Fenimore Cooper et fit sensation à la Scala en 1839. Dans le duo du premier acte, le jeune aristocrate en exil Pisani, qui s'est risqué à rentrer à Venise pour l'amour d'une mystérieuse inconnue rencontrée à Gènes, s'introduit par une fenêtre chez le tueur à gages.

Après un premier échange très tendu, dans la seconde partie du duo, enregistrée ici, il finit par convaincre le sicaire de l'aider dans sa quête en lui prêtant son masque et son poignard pendant deux jours.

Ernest Guiraud (1837-1892) est plus connu pour avoir achevé certains ouvrages d'autres musiciens : il écrivit les longs récitatifs qui remplacent généralement les dialogues de la *Carmen* de son ami Bizet et prépara l'édition de la partition des *Contes d'Hoffmann* d'Offenbach en vue de leur création posthume. Il était cependant lui aussi un compositeur prolifique et il signa une dizaine d'opéras, dont *Frédégonde*, qu'il laissa inachevée et qui fut complétée par Camille Saint-Saëns (encore un ami). Toutefois, le duo du deuxième acte que nous entendons ici est entièrement de la main de Guiraud, même si c'est Paul Dukas (l'un de ses élèves) qui l'orchestra. Ce drame lyrique fut créé en 1895. Librement inspiré de faits historiques, l'opéra commence au VI^e siècle, durant la période mérovingienne, dans un palais parisien : on y voit Brunhilda, reine du royaume franc d'Austrasie, aux prises avec ses ennemis mortels Hilpéric et Frédégonde. Détestés pour leur vilénie, on croyait ceux-ci emprisonnés sous bonne garde à Tournai, mais ils surviennent soudain en force après avoir eu raison de la garde. Ils décident d'envoyer Brunhilda dans un convent de Rouen, où ses jours seront sûrement en danger. Pourtant, ils commettent une erreur en la confiant à Mérowig, le fils d'Hilpéric. En effet, dans leur duo du deuxième acte, Brunhilda et lui tombent amoureux l'un de l'autre et décident de fuir ensemble le soir même.

L'un des succès parisiens les plus durables de Donizetti fut *La Favorite*, où Fernand, novice dans un monastère espagnol, a été délié de ses vœux après avoir reconnu son amour pour une inconnue. Leur rencontre attise sa passion, et sa soudaine promotion comme officier au service du roi le mène à une glorieuse victoire qui va lui permettre d'obtenir la main de sa bien-aimée. Malheureusement, il apprend qu'elle est en fait la maîtresse du roi et il retourne à son monastère, exprimant son désespoir dans son air.

Lucia di Lammermoor raconte une histoire tragique dont l'héroïne éponyme, contrainte d'épouser quelqu'un qu'elle n'aime pas, tue son époux pendant leur nuit de noces. Entre-temps, l'homme qu'elle aime, Edgardo, prend ce mariage pour une trahison et se rend sur les tombes de ses ancêtres pour y pleurer son amour perdu. Se voyant déjà enterré auprès de ses aïeux, il implore Lucia (dont il n'a pas encore appris la mort) de ne pas venir voir sa sépulture.

Fromental Halévy, professeur et beau-père de Bizet, est surtout demeuré dans les mémoires pour son grand opéra *La Juive* (1835), sombre récit où s'affrontent Chrétiens et Juifs à l'époque du Concile de Constance, en 1414. Dans le trio « Tu possèdes, dit-on », l'orfèvre juif Éléazar célèbre la Pâque avec ses coreligionnaires - parmi eux, on s'étonne de voir le prince impérial Léopold, qui se fait passer pour juif car il est épris de Rachel, la fille d'Éléazar, et voudrait l'épouser - blasphème passible de la peine de mort. La princesse Eudoxie, qui est la nièce de l'empereur du Saint-Empire romain germanique vient trouver l'orfèvre ; elle veut lui acheter un bijou de prix pour l'offrir à son bien-aimé - qui n'est autre que Léopold. Celui-ci détourne son visage de peur qu'elle le reconnaisse.

GEORGE HALL

Traduction : David Ylla-Somers

Es ist stets ein heikler Prozess, ein Album zusammenzustellen, das einerseits die eigene Geschichte als Künstler erzählt und dabei sowohl die Entwicklung als Musiker und Sänger abbildet, andererseits zugleich aber auch die momentanen Stärken hervorkehrt. Zwei Jahre Arbeit stehen hinter dem nun vorliegenden Ergebnis, das meine Liebe zur Kunst und zum Erzählen demonstriert, die Emotionen, die dies hervorrufen kann und wie diese starke Verbindung meinen Gesang und die Wahl meines Repertoires beeinflusst. Mit diesem Album hoffe ich den Hörer auf eine emotionale Reise mitzunehmen, auf der ich die jugendliche Begeisterung Rodolfos in „Che gelida manina“ teile, den Kummer Macduffs in „Ah, la paterna mano“, die zaghaften Liebesbekundungen in *L'amico Fritz*, den Überlebenswillen im Duett aus *Il bravo*, die Akzeptanz des Schicksals in Edgardos Klage und die kühne Akklamation vom Sieg der Liebe in „Nessun dorma“. Viele dieser Arien präsentieren Rollen, die ich derzeit im Repertoire habe, und einige weisen auch in die Zukunft ... aber allen gemein ist, dass sie eine Geschichte erzählen, die ich teilen möchte.

Dieses Album wäre nicht entstanden ohne ein Team großartiger Menschen, die jeweils ihr Können und ihre Magie mit eingebracht haben!

Mein Dank gilt dem fantastischen kreativen Team, das mich bei der Entstehung dieses Albums begleitet hat:
meinem lieben Freund Maestro Emmanuel Villaume, der mich künstlerisch über die gesamte Produktionsdauer geleitet hat;
dem Orchestre National Bordeaux Aquitaine und dem Chor der Opéra National de Bordeaux
(ihr seid meine Familie - *merci*, dass ich wieder dabei sein durfte);
Amina Edris und Amitai Pati. Es macht mich glücklich, Gelegenheit zu haben,
die Stimmen und die Kunst meiner Frau und meines Bruders mit den Hörern teilen zu können!
Meinem Coach, Bob Mollicone, für seine künstlerische Disziplin
und - natürlich - meinem Lehrer, César Ulloa, für seine erstaunliche Weitsicht und das Heranziehen dieser Stimme.

Ein großes Dankeschön an Shirley, meine Agentin, die einer der wesentlichen Gründe dafür ist, dass ich jetzt da bin, wo ich bin.
Ich hoffe Du weißt, wie dankbar ich Dir dafür bin. Du bist meine Schwester fern der Heimat. Danke dafür.
Und Dank sei auch Dir, Alice und dem Team bei Harrison Parrott.

Dank auch dem Team von Warner Classics, namentlich Alain, dafür, dass er an mich geglaubt hat!

Und - natürlich - meiner Familie. Selbst wenn wir voneinander getrennt sind, finde ich Trost in der Vorstellung, dass diese Projekte -
dieses Album - gleich einem Vogel die Nachricht übermittelt, dass es mir gut geht. Es geht uns gut. Ich vermisse euch. Ich denke
an euch. Und ich kann nur hoffen, dass die Klänge, die ihr auf diesem Album hört, die uns trennende Distanz zu überbrücken vermag:

E lele le toloa ae ma'au i le vai.

Meinem Bruder, Amitai. Hey Mann, sieh nur, wie weit wir es mit unserem Namen gebracht haben, hm? Wer hätte das geahnt?
Nichts erfüllt mich mehr mit Stolz, wie wenn wir Seite an Seite singen. Und ich weiß, Papa strahlt wahrscheinlich wie ein Honigkuchenpferd.

Und schließlich, definitiv aber nicht zuletzt - meiner Komplizin, meiner *habibti*, Amina. Du kennst mein Herz in- und auswendig.

Danke, dass Du die Eine bist. Danke, dass Du meine Musik bist. أنا بحبك

PENE PATI

Übersetzung: Matthias Lehmann

Pene Patis neues Album bietet eine Mischung aus Bekanntem und Unbekanntem. „Nessun dorma“ aus Puccinis *Turandot* ist zweifellos eine der berühmtesten Tenorarien überhaupt.

Im Falle von Gounods beliebtem *Faust* hören wir zwei verschiedene Versionen derselben Arie. Im dritten Akt steht Faust vor dem bescheidenen Häuschen, in dem das einfache Dorfmädchen Margarethe lebt, in das er sich verliebt hat. In beiden Versionen (Bonustrack 18 ist die traditionelle Fassung) ist der verjüngte Philosoph von der Schlichtheit ihres Zuhauses gerührt, aber in dieser Version von 1858 folgt auf die Arie eine Cabaletta, die während der Proben und somit vor der ersten Aufführung 1859 gestrichen wurde: Darin äußert Faust sein Entsetzen über den höllischen Weg, den er eingeschlagen hat und der ihn und Margarethe in den Abgrund führen wird.

In Massenets Oper *Manon* versucht Des Grieux, den Verlockungen der bezaubernden Manon zu entkommen, und will sich zum Priester weihen lassen – doch der Gedanke an sie verfolgt ihn überallhin, wie er in der kraftvollen Arie „Ah! fuyez douce image“ erklärt.

Nach *Cavalleria rusticana* ist Mascagnis zweitbeliebteste Oper *L'amico Fritz*, eine charmante Idylle, die in einer ländlichen Gemeinde im Elsass des 19. Jahrhunderts spielt. Wie der Titel vermuten lässt, ist der Junggeselle Fritz jedermanns Freund, doch im wunderbaren Kirschenduett „Suzel, buon dì“ hören wir, wie er und die junge Tochter eines seiner Pächter sich ineinander verlieben.

Außerdem umfasst das Album zwei Auszüge aus dem vierten Akt von Verdis *Macbeth*. Nach den Verwüstungen durch den Tyrannen gehen zahlreiche Schotten ins Exil. In seiner Arie „Ah, la paterna mano“ trauert Macduff um seine Frau und Kinder, die im Auftrag von Macbeth ermordet wurden. Dann bereitet er sich im Duett „La patria tradita“ mit Malcolm – dem Sohn des ermordeten Königs Duncan – darauf vor, das unterdrückte schottische Volk zu retten.

La Damnation de Faust (*Fausts Verdammnis*) von Hector Berlioz ist als „Légende dramatique“ konzipiert und eher ein Konzertstück als eine Oper. Das Werk bietet eine alternative Erzählung der Faust-Geschichte. Im vierten Teil drückt Faust seine tiefe Liebe zur Natur aus, die allein in der Lage ist, ihn zu trösten.

Im dritten Akt von Massenets *Werther* bringt der Dichter seine verzweifelte Liebe zu Charlotte in der leidenschaftlichen Arie „Pourquoi me réveiller“ zum Ausdruck.

Während seiner letzten Pariser Zeit schuf Donizetti die gewaltige fünftaktige „Grand Opéra“ *Dom Sébastien, roi de Portugal* (1843), die von der gescheiterten Kolonisierung Marokkos durch die Portugiesen, von internationalen Betrügereien und schließlich von der Ermordung des gleichnamigen Königs durch verfeindete Landsleute handelt. Im zweiten Akt ist König Sebastians Armee besiegt und er schwer verwundet – allerdings noch unerkannt von seinen Feinden. In „Seul sur la terre“ beklagt er seine Verwundbarkeit und erinnert sich zugleich an seine Liebe zu einer Marokkanerin, der er einst das Leben rettete und die im Gegenzug das Seine gerettet hat.

Nur wenige Arien sind so bekannt wie die von Rodolfo in Puccinis *La Bohème*, in der er Mimis kalte Hand berührt und sich ihr mit „Che gelida manina“ vorstellt.

Der heute kaum beachtete Saverio Mercadante (1795-1870) war einer der führenden italienischen Opernkomponisten seiner Zeit. // *bravo* geht auf den gleichnamigen Roman von James Fenimore Cooper zurück und war 1839 ein großer Erfolg an der Scala. Im Duett des ersten Akts springt der junge, im Exil lebende Aristokrat Pisani – der mutig nach Venedig zurückgekehrt ist, da er hier nach der geheimnisvollen Frau suchen will, in die er sich in Genua verliebt hat – buchstäblich durch das Fenster des Hauses des Auftragsmörders. Nach einer emotionsgeladenen Einleitung überredet er im zweiten Teil des Duetts, der hier zu hören ist, den gedungenen Mörder schließlich, ihm zur Unterstützung seiner Suche für zwei Tage seine charakteristische Maske und seinen Dolch zu leihen.

Der Komponist Ernest Guiraud (1837-1892) ist heute vor allem für die Vervollständigung von Werken anderer Komponisten bekannt: Er schrieb die langen Standardrezitative für die Oper *Carmen* seines Freundes Bizet und bereitete die aufführungsfähige Partitur von Offenbachs *Hoffmanns Erzählungen* vor, die bei der posthumen Uraufführung des Werks gespielt wurde. Aber er war auch selbst ein produktiver Komponist und schrieb etwa zehn Opern, von denen *Frédégonde* unvollendet blieb und später von seinem Freund Camille Saint-Saëns zu Ende geführt wurde. Das Duett des zweiten Akts, das auf diesem Album zu hören ist, stammt jedoch vollständig von Guiraud, auch wenn es von seinem Schüler Paul Dukas orchestriert wurde. Dieses „Drame lyrique“ wurde 1895 uraufgeführt. Die Oper, die lose auf einer historischen Grundlage basiert, beginnt in einem Pariser Palast im 6. Jahrhundert (zur Zeit der Merowinger), in dem Brunichild, Königin des fränkischen Königreichs Austrasien, empfangen wird. Ihre Todfeinde Chilperich und Fredegunde, die wegen ihrer Niedertracht verhasst sind, werden in Tournai in angeblich sicherer Gefangenschaft gehalten; doch sie erscheinen unerwartet, mit Verstärkung, nachdem es ihnen gelang war, die verteidigenden Truppen zu überwältigen. Sie beschließen, Brunichild in ein Kloster in Rouen zu schicken, wo sie um ihre Sicherheit fürchtet. Indem sie Brunichild Chilperichs Sohn Merowech überantworten, begehen sie jedoch einen Fehler, denn im Duett des zweiten Akts verlieben sich Brunichild und er ineinander und wollen noch am selben Abend gemeinsam fliehen.

Einer von Donizettis dauerhaftesten Pariser Erfolge war *La Favorite*, die Geschichte des Novizen Fernand in einem spanischen Kloster, der von seinem Gelübde entbunden wird, nachdem er gestanden hat, dass er in eine unbekannte Frau verliebt ist. Die Begegnung mit ihr bestätigt ihn in seiner Leidenschaft, und seine plötzliche Beförderung zum Offizier im Dienste des Königs führt zu einem glorreichen Sieg und der Heirat mit seiner Geliebten. Doch als er erfährt, dass sie in Wirklichkeit die Geliebte des Königs ist, kehrt er ins Kloster zurück und bringt seine Verzweiflung in einer Arie zum Ausdruck.

Lucia di Lammermoor erzählt eine tragische Geschichte, in der die gleichnamige Heldin gezwungen ist, einen Mann zu heiraten, den sie nicht liebt, und ihn in der Hochzeitsnacht ermordet. Sie liebt hingegen Edgardo, der nach dem augenscheinlichen Verrat durch ihre Eheschließung zu den Gräbern seiner Vorfahren geht, wo er über seine verlorene Liebe trauert. Er freut sich auf sein Begräbnis bei den Vorfahren und bittet Lucia (von deren Tod er zu diesem Zeitpunkt nichts weiß), sein Grab nicht zu besuchen.

Bizets Lehrer und Schwiegervater Fromental Halévy ist vor allem für seine große Oper *La Juive* (*Die Jüdin*, 1835) bekannt - eine düstere Darstellung der Feindschaft zwischen Christen und Juden zur Zeit des Konzils von Konstanz im Jahr 1414. Im Terzett „Tu possèdes, dit-on“ feiert der jüdische Goldschmied Eleasar mit seinen jüdischen Mitbürgern das Pessachfest - religionsübergreifend ein Verbrechen, auf das die Todesstrafe steht. Unter ihnen befindet sich erstaunlicherweise auch der Reichsfürst Leopold, der nur vorgibt, Jude zu sein, weil er sich in Eleasars Tochter Rachel verliebt hat und sie heiraten will. Die Nichte des römischen Kaisers, Prinzessin Eudokia, tritt ein, um von Eleasar ein wertvolles Schmuckstück zu kaufen; dies möchte sie ihrem Geliebten - Leopold - schenken, der sein Gesicht abwendet, damit sie ihn nicht erkennt.

GEORGE HALL

Übersetzung: Birgit Irgang



DER UNBEKANNTE PRINZ

Keiner schlafe! Keiner schlafe ...
Auch du, Prinzessin,
in deinen kalten Räumen,
blickst schlaflos nach den Sternen,
die flimmernd von Lieb'
und Hoffnung träumen!
Doch mein Geheimnis wahr't mein Mund,
den Namen tu' ich keinem kund!
Nein, nur auf deinen Lippen sag' ich ihn,
sobald die Sonne aufgeht!
Der Kuss allein soll dieses Schweigen lösen,
durch den du mein wirst!

FRAUENSTIMMEN

Wenn niemand seinen Namen weiß,
dann müssen wir den Tod erleiden!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Die Nacht entweiche!
Der letzte Stern erbleiche!
Damit der Tag ersteh' und,
mit dem Tag, mein Sieg!

GIACOMO PUCCINI

Turandot

(Giuseppe Adami & Renato Simoni)

IL PRINCIPE IGNOTO

1 Nessun dorma!
Nessun dorma...
Tu pure, o Principessa,
nella tua fredda stanza
guardi le stelle che tremano
d'amore e di speranza!
Ma il mio mistero è chiuso in me,
il nome mio nessun saprà!
No, no, sulla tua bocca lo dirò
quando la luce splenderà!
Ed il mio bacio scioglierà il silenzio
che ti fa mia!

VOCI DI DONNE

Il nome suo nessun saprà...
E noi dovrem, ahimè, morir!

IL PRINCIPE IGNOTO

Dilegua, o notte!...
Tramontate, stelle!
All'alba vincerò!
Vincerò! Vincerò!

THE UNKNOWN PRINCE

No one must sleep!
No one must sleep...
You, too, o Princess,
in your cold room
look at the stars that tremble
with love and with hope!
But my mystery is shut within me;
no one will know my name!
No, I will say it on your mouth
when the daylight shines!
And my kiss will break the silence
that makes you mine!

WOMEN'S VOICES

No one will know his name...
And, alas, we must die!

THE UNKNOWN PRINCE

Vanish, o night!
Set, you stars!
At dawn I will win!
I will win! I will win!

LE PRINCE INCONNU

Que nul ne dorme !
Que nul ne dorme...
Toi non plus, ô Princesse !
Dans ta chambre glacée
Tu regardes les étoiles qui tremblent
D'amour et d'espérance !
Mais mon mystère est enfermé en moi !
Personne ne saura mon nom !
Non, je le dirai sur ta bouche
Lorsque brillera la lumière !
Et mon baiser brisera le silence
Qui te fait mienne !

DES VOIX DE FEMMES

Personne ne saura son nom...
Et nous devrons, hélas, mourir !

LE PRINCE INCONNU

Dissipe-toi, ô nuit !...
Disparaissez, étoiles !
À l'aube je vaincrai !
Je vaincrai ! Je vaincrai !

FAUST

Gegrüßt sei mir, o heil'ge Stätte, von banger Lust erfüllt,
ich dich betrete, Asyl der frommen Einfalt und
der keuschen Unschuld!

O welche Pracht in dieser Einfachheit,
welch Geist der Ordnung und Zufriedenheit!
O Natur, hier fandest du das Kind,
die Jahre schwanden,
ein reizendes Götterbild ist leicht erstanden.
In diesem stillen Hause, hier schufst du so viel Anmut,
hier war's, ja, hier mit frohem, leichtem Leben
ihr junges Herz fülltest du aus!
Gegrüßt sei mir, o keusche Stätte *usw.*

Und du, elender Faust, welch törichtes Begehren
führt dich hierher?

Wagst du es, deine Gedanken zu lesen?
Ach, schauerst du denn nicht?

Es ist die Hölle, die dich schickt,
um lodern vor düsterer Liebe
die Freude zu vergiften
an diesem friedlichen Ort.
Rasend und ungestüm
mischt sich der reißende Strom
mit der klaren Flut,
die murmelnd dahinfließt.

Sie lebte abgeschieden
in diesem kleinen Garten,
ohne Begehrlichkeiten, ohne Neid,
ohne Bedauern. Doch jäh
erscheinst du, lockst sie siegreich
in deine Falle.

O Ungeheuer, du zerreißt
die Fasern ihres Herzens!
Du weidest dich am Schrecken
deines blassen Opfers
und der unerbittliche Abgrund
verschlingt sie mit dir.
Du weidest dich am Schrecken *usw.*

CHARLES GOUNOD

Faust (Jules Barbier & Michel Carré)

FAUST (1858 version)

2 Salut! demeure chaste et pure, où se devine
La présence d'une âme innocente et divine !

Que de richesse en cette pauvreté !
En ce réduit, que de félicité !
Ô nature, c'est là que tu la fis si belle !
C'est là que cette enfant a dormi sous ton aile,
A grandi sous tes yeux.
Là que, de ton haleine enveloppant son âme,
Tu fis avec amour épanouir la femme
En cet ange des cieux.
Salut! demeure chaste et pure, *etc.*

3 Et toi, malheureux Faust, quelle ardeur insensée
Conduit ici tes pas ?
Oses-tu lire en ta pensée ?
Ah ! ne frémis-tu pas ?

C'est l'enfer qui t'envoie
Brûlant d'un sombre amour,
Empoisonner la joie
De ce calme séjour.
Furieux et rapide,
L'impétueux torrent
Se mêle au flot limpide
Qui coule en murmurant.
Elle enfermait sa vie
En ce petit jardin,
Sans désirs, sans envie,
Sans regrets. Et soudain
Tu parais, tu l'attires
Dans ton piège vainqueur.
Ô monstre, tu déchires
Les fibres de son cœur !
De ta pâle victime
Tu savoures l'effroi
Et l'implacable abîme
La dévore avec toi.
De ta pâle victime, *etc.*

FAUST

Greetings, chaste and pure abode, where one divines
the presence of a soul pure and holy!

What riches in this poverty!
In this retreat, what happiness!
O Nature, it is here you made her so beautiful!
It is here this child slumbered beneath your wing,
grew up beneath your eye,
here that, enfolding her soul in your breath,
with love you made blossom the woman
within this angel of heaven!
Greetings, chaste and pure abode, *etc.*

And you, unhappy Faust, what insane passion
leads you to this place?
Dare you read into your own mind?
Ah! does that not make you shudder?

It is Hell that draws you here,
burning with a dangerous love
to poison the felicity
of this serene abode.
Furious and swift,
this swirling torrent
bursts into the limpid stream
that babbles gently by.
She enclosed her life
in this small garden,
without desires, without demands,
without regrets. And suddenly
do you appear and lure her
into your pernicious trap.
O monster, tearing out
the very fibres of her heart!
Your pallid victim's terror
causes you delight
and the implacable abyss
shall swallow her up with you.
Your pallid victim's terror, *etc.*

DES GRIEUX

Ich bin allein! Endlich allein! ... Dies ist der entscheidende Moment.

Nichts begehre ich mehr
als den göttlichen Frieden, den der Glauben gewährt.
Ja, ich habe Gott selbst zwischen mich
und die Reichtümer der Welt gestellt.

Ach! Entschwinde, teures Bild meiner so Geliebten.
Störe nicht meine schwer errungene Ruhe.
Hatte ich auch die bittere Schale zu trinken,
so wird das Blut meines Herzens sie wieder füllen.
Ach, lass mich, teures Bild, entschwinde!
Was bedeutet mir das Leben mit seinem falschen Glanz?
Mein einziger Wunsch ist, ihr unseliges
Andenken zu verbannen, das mich ständig
verfolgt, unablässlich.

Allmächtiger Gott, mit deiner Glut
läutere meine Seele;
möge dein Glanz den Schatten vertreiben,
der noch durch die Tiefe meines Herzens zieht.
Ach! Entschwinde, teures Bild meiner so Geliebten.
Ach, lass mich, teures Bild! Entschwinde!

JULES MASSENET

Manon (Henri Meilhac & Philippe Gille)

DES GRIEUX

4 Je suis seul ! Seul enfin !... C'est le moment suprême.

Il n'est plus rien que j'aime
que le repos sacré que m'apporte la foi !
Oui, j'ai voulu mettre Dieu même
entre le monde et moi !

Ah ! fuyez, douce image à mon âme trop chère,
respectez un repos cruellement gagné.
Et songez, si j'ai bu dans une coupe amère,
que mon cœur l'emplirait de ce qu'il a saigné !
Ah, fuyez ! Fuyez loin de moi ! Ah, fuyez !
Que m'importe la vie et ce semblant de gloire !
Je ne veux que chasser du fond de ma mémoire
un nom maudit !... ce nom qui m'obsède... et pourquoi ?

Mon Dieu, de votre flamme
purifiez mon âme,
et dissipez à sa lueur
l'ombre qui passe encore dans le fond de mon cœur !
Ah, fuyez, douce image, à mon âme trop chère !
Ah, fuyez ! Fuyez loin de moi ! Ah, fuyez !

DES GRIEUX

I am alone! Alone at last!... This is the critical moment.

Let my only remaining longing
be for the divine peace that faith bestows.
Yes, I have set God himself
between me and the world's riches.

Ah, fade, remembrance of the one I so loved.
Do not overturn the emotion that has cost me so much.
If I had to drink the fatal cup of sorrow,
my heart's blood would fill it with sorrow again.
Ah, leave me, o remembrance, fade!
What is life to me and glory's empty show?
My one desire is to expunge her treacherous
memory, which pursues me constantly, relentlessly.

Almighty God, let your fire
purify my soul,
may your radiance dispel
the shadow that still stalks the depths of my heart.
Ah, fade, remembrance of the one I so loved.
Ah, leave me, o remembrance! Fade, o memory!

FRITZ
 Suzel, schönen Tag! Der Ruf einer
 fröhlichen Nachtigall hat mich geweckt!

SUZEL
 Was sagen Sie da?

FRITZ
 Es gefällt mir, wie du singst.

SUZEL
 Oh, Herr Fritz ... Ich singe,
 wie es mir aus dem Herzen kommt.

FRITZ
 Sind diese Blumen für mich?

SUZEL
 Für Sie habe ich sie gepflückt ...
 Und außer den Blumen habe ich
 noch eine Überraschung.

FRITZ
 Ein frühes Obst bestimmt ...

SUZEL
 Kirschen.

FRITZ
 Kirschen! Und sie sind schon reif!

SUZEL
 Sie sind von kräftig purpurroter Farbe,
 süß und zart ...

FRITZ
 Sie sieht aus wie eine duftende,
 rosige Frühlingsblume ...

SUZEL
 Ich mache gleich eine Handvoll davon ab.
 Soll ich Ihnen ein paar hinunterwerfen?

PIETRO MASCAGNI
L'amico Fritz
(Nicola Daspuro
& Giovanni Targioni-Tozzetti)

FRITZ
 5 Suzel, buon dì! d'un gaio rosignuolo
 la voce mi svegliò!

SUZEL
 Che dite mai?

FRITZ
 Mi piace come canti.

SUZEL
 Oh, signor Fritz...
 Canto così come mi vien dal core.

FRITZ
 Quei fiori son per me?

SUZEL
 Per voi li ho colti...
 Ed oltre i fiori
 ho pronta una sorpresa.

FRITZ
 Una primizia certo...

SUZEL
 Le ciliege.

FRITZ
 Ciliege! e son di già mature!

SUZEL
 Han della porpora vivo il colore,
 son dolci e tenere...

FRITZ
 Di primavera somiglia a un fiore
 fragrante e roseo...

SUZEL
 Son pronta a coglierne un mazzolino.
 Debbo gettarvele?

FRITZ
 Good morning, Suzel! I was woken up
 by the glad song of a nightingale.

SUZEL
 What can you mean?

FRITZ
 I like your singing.

SUZEL
 Oh, Master Fritz...
 I sing what comes into my heart.

FRITZ
 Are those flowers for me?

SUZEL
 I picked them for you...
 And, besides the flowers,
 I've a surprise for you...

FRITZ
 Some early fruit, I'll be bound.

SUZEL
 Cherries.

FRITZ
 Cherries! Are they ripe already?

SUZEL
 They're bright purple,
 sweet and tender...

FRITZ
 She is like a spring flower,
 fragrant and rosy...

SUZEL
 I'm going to pick a handful...
 Shall I throw you some down?

FRITZ
 Suzel, bonjour ! La voix d'un gai
 rossignol m'a réveillé !

SUZEL
 Que dites-vous ?

FRITZ
 J'aime comme tu chantes.

SUZEL
 Oh, monsieur Fritz...
 Je chante tel que cela me vient du cœur.

FRITZ
 Ces fleurs sont pour moi ?

SUZEL
 C'est pour vous que je les ai cueillies...
 Et en plus des fleurs,
 j'ai une surprise.

FRITZ
 Une primeur sans doute...

SUZEL
 Des cerises.

FRITZ
 Des cerises ! Elles sont déjà mûres !

SUZEL
 Elles ont la couleur vive de la pourpre,
 sont douces et tendres...

FRITZ
 Chacune ressemble à une fleur printanière
 fragrante et rose...

SUZEL
 Je suis prête à vous en cueillir un bouquet.
 Je vous les lance ?

FRITZ

Wirf sie mir herunter, kleiner Vogel.
Ich fange sie schon auf.
Sie glänzen frisch
und sind noch ganz von Raureif bedeckt ...
Aber ist das der Baum,
wo der Spatz im Morgenrot zwitschert?

SUZEL

Ja, der ist es ...

FRITZ

Kannst du verstehen,
was er erzählt?

SUZEL

Ich kann es verstehen ... dass er
glücklich ist,
lässt er in seinem Gesang vernehmen.
Auf den blühenden Zweigen sitzen
seine Jungen ... freudig warten sie auf ihn;
flink spielen sie zwischen
den leuchtenden Weißdornblüten.

FRITZ

Wie treffend du seine Sprache deutest!

SUZEL

Die Vögel scheinen sprechen zu können.
Es scheint, dass sie wie die Blumen
das Strahlen der Morgenröte begrüßen.

FRITZ

Alles schweigt,
dennoch spricht alles zu meinem Herzen.
Diesen Frieden, wo kann ich ihn
außerhalb von hier finden?
Wie schön du bist,
du Frühlingszeit!
Der süße April erneuert
die Blumen und die Liebe!

SUZEL

Was für ein Zauber liegt
im Erwachen einer jeden Blume!
Lachen oder Weinen,
alles sind Liebesgefühle!
Die ganze Wiese ist wie von
einer bunten Tapete überzogen ...
Der Lobgesang eines jeden Herzens
erhebt sich zum Herrn!

FRITZ

Gettate subito, bell'augellino.
Le saprò prendere.
Fresche scintillano, di brina ancora
son tutte roride...
Ma è da quell'albero che sull'aurora
pispiglia il passero?

SUZEL

Sì, da quell'albero...

FRITZ

Ciò ch'egli dice
non sai comprendere?

SUZEL

Io lo so intendere... ch'egli è felice,

nel canto mormora:
sui rami floridi ha i suoi piccini...
lieti l'aspettano;
agili scherzano dei biancospini
tra i fiori candidi.

FRITZ

Come ne interpreti bene il linguaggio!

SUZEL

Sembra che parli.
Sembra salutino coi fiori
il raggio dell'aurora.

FRITZ

Tutto tace,
eppur tutto al cor mi parla.
Questa pace,
fuor di qui dove trovarla?
Tu sei bella,
o stagion primaverile!
Rinnovella
fiori e amor il dolce aprile!

SUZEL

Quale incanto
nel risveglio d'ogni fiore!
Riso o pianto,
tutto è palpito d'amore!
Tutto il prato
d'un tappeto s'è smaltato...
Al Signore
s'alza l'inno da ogni core!

FRITZ

Throw them down, my pretty little bird,
I'll catch them...
They sparkle with freshness,
still bedewed with hoar frost...
But is that the tree
where the sparrow twitters at dawn?

SUZEL

Yes, that's the one...

FRITZ

Do you understand
what he says?

SUZEL

I do... he sings about

how happy he is:
in the flowery branches,
his chicks await him joyfully;
they play nimbly among
the white hawthorn blossoms.

FRITZ

How well you interpret his language!

SUZEL

The birds seem to talk.
They seem to greet, as the flowers do,
the sun's first rays.

FRITZ

All is silent,
yet it all speaks to my heart.
Where could one find
peace like this elsewhere?
How beautiful you are,
o springtime!
Sweet April renews
flowers and love alike!

SUZEL

What enchantment lies
in the awakening of each flower!
Laughter or tears,
it all throbs with love!
The whole meadow
is carpeted with colour...
From every heart,
a hymn rises to the Lord.

FRITZ

Lance-les tout de suite, belle oiselle,
je saurai les attraper.
Elles sont scintillantes de fraîcheur,
encore toutes enrobées de givre...
Mais c'est dans cet arbre qu'à l'aube
susurre le passereau ?

SUZEL

Oui, dans cet arbre...

FRITZ

Ce qu'il dit,
tu ne le comprends pas ?

SUZEL

Si, je le comprends... dans son chant,

il murmure qu'il est heureux :
sous les rameaux fleuris il a ses petits...
joyeux, ils l'attendent,
agiles, ils jouent parmi les fleurs blanches
des aubépines.

FRITZ

Comme tu interprètes bien leur langage !

SUZEL

On a l'impression qu'ils parlent,
qu'ils saluent avec les fleurs
les rayons de l'aurore.

FRITZ

Tout est silencieux
et pourtant tout parle à mon cœur.
Cette paix,
où la trouver en dehors d'ici ?
Tu es belle,
ô saison printanière !
Le doux avril renouvelle
les fleurs et l'amour !

SUZEL

Quel enchantement
que le réveil de toute la flore !
Rire et pleurs,
tout palpète d'amour !
Le pré entier
s'est paré d'une robe verte...
Vers le Seigneur monte
de chaque cœur un hymne de louange !

MALCOLM
Wo sind wir? Was für ein Wald ist das?

FLÜCHTLINGE
Der Wald von Birnam.

MALCOLM
Jeder soll sich einen Ast ausreißen und,
um sich zu tarnen, vor sich halten!
Die Rache soll dich trösten.

MACDUFF
Das wird nicht passieren ... er hat
keine Kinder!

MALCOLM
Wer seine Heimat nicht hasst,
soll zu den Waffen greifen und mir folgen.

MACDUFF und MALCOLM
Die verratene Heimat
fordert uns unter Tränen dazu auf!
Brüder! Lasst uns eilen,
die Unterdrückten zu retten.

FLÜCHTLINGE
Die verratene Heimat *usw.*

MACDUFF und MALCOLM
Schon vernichtet Gottes Zorn
den Unmenschen.

FLÜCHTLINGE
Schon vernichtet Gottes Zorn *usw.*

MACDUFF und MALCOLM
Seine Gräueltaten
haben den Ewigen ermüdet *usw.*

FLÜCHTLINGE
Seine Gräueltaten *usw.*

MACDUFF, MALCOLM, FLÜCHTLINGE
Lasst und eilen,
die Unterdrückten zu retten!
Brüder ... los, los!

GIUSEPPE VERDI
Macbeth
(Francesco Maria Piave & Andrea Maffei)

MALCOLM
6 Dove siam? che bosco è quello?

PROFUGHI
La foresta di Birnamo.

MALCOLM
Svelga ognuno, e porti un ramo,
che lo asconda, innanzi a sé!
Ti conforti la vendetta.

MACDUFF
Non l'avrò... di figli è privo!

MALCOLM
Chi non odia il suol nativo
prenda l'armi e segua me.

MACDUFF e MALCOLM
La patria tradita
piangendo ne invita!
Fratelli! gli oppressi
corriamo a salvar.

PROFUGHI
La patria tradita, *ecc.*

MACDUFF e MALCOLM
Già l'ira divina
sull'empio ruina...

PROFUGHI
Già l'ira divina, *ecc.*

MACDUFF e MALCOLM
... gli orribili eccessi
l'Eterno stancar, *ecc.*

PROFUGHI
... gli orribili eccessi, *ecc.*

MACDUFF, MALCOLM, PROFUGHI
Fratelli, gli oppressi
corriamo a salvar!
Fratelli... corriam, corriam!

MALCOLM
Where are we? What wood is that?

REFUGEES
Birnam wood.

MALCOLM
Let every man hew down a bough,
and bear it before him as a screen!
Revenge shall comfort you.

MACDUFF
That I cannot have... He has no children!

MALCOLM
Whoever does not hate his native land,
let him take up arms and follow me.

MACDUFF and MALCOLM
Our betrayed country
urges us, weeping!
Brothers, let us hasten
to save the oppressed.

REFUGEES
Our betrayed country, *etc.*

MACDUFF and MALCOLM
Divine wrath is already
destroying the cruel wretch!

REFUGEES
Divine wrath is already, *etc.*

MACDUFF and MALCOLM
His horrible atrocities
have wearied the Almighty, *etc.*

REFUGEES
His horrible atrocities, *etc.*

MACDUFF, MALCOLM, REFUGEES
Brothers, let us hasten
to rescue the oppressed!
Brothers... we must hasten, hasten!

MALCOLM
Où sommes-nous ? Quel est ce bois ?

RÉFUGIÉS
La forêt de Birnam.

MALCOLM
Que chacun mette devant lui
une branche qui le dissimule aux regards !
Puisse la vengeance te reconforter !

MACDUFF
Elle ne me sera pas donnée... il n'a
pas d'enfants !

MALCOLM
Que quiconque ne haït point le sol natal
prenne les armes et me suive.

MACDUFF et MALCOLM
La patrie trahie,
éplorée, nous y invite !
Frères ! Courons
sauver les opprimés !

RÉFUGIÉS
La patrie trahie, *etc.*

MACDUFF et MALCOLM
Déjà la colère divine
s'abat sur l'impie.

RÉFUGIÉS
Déjà la colère divine, *etc.*

MACDUFF et MALCOLM
L'Éternel est las
de ses horribles excès, *etc.*

RÉFUGIÉS
L'Éternel est las, *etc.*

MACDUFF, MALCOLM, RÉFUGIÉS
Frères ! Courons
sauver les opprimés !
Frères... courons, courons !

FAUST

Unermessliche, unerforschliche, stolze Natur,
Du allein gewährst meinem endlosen Überdruß Rast.
An deinem allmächtigen Busen spüre ich mein
Elend weniger,
Ich finde meine Kraft wieder und glaube endlich zu leben.
Ja, toset, Orkane, brauset, tiefe Wälder,
Berstet, Felsen, Ströme, stürzt eure Wogen hernieder!

Sich mit eurem erhabenen Getöse zu vereinen, liebt
meine Stimme.
Wälder, Felsen, Ströme, ich bete euch an!
Funkelnde Sterne, zu euch schwingt sich das Sehnen
Eines zu weiten Herzens und einer dürstenden
Seele empor
Nach dem Glück, das sie meidet.

WERTHER

Übersetzen!
Ach, wie oft flog mein Traum auf den Flügeln
dieser Verse dahin, und du warst es, lieber Dichter,
aus dessen Versen ich sprach!
Meine ganze Seele liegt darin!
Warum mich wecken, o Frühlingsluft?
Auf der Schläfe fühl' ich deinen Kuss,
und doch, wie nah ist die Zeit
der Stürme, des Kummers!
Warum mich wecken, o Frühlingsluft?
Morgen wird der Wanderer das tiefe Tal betreten,
erinnern wird er sich an meinen früheren Ruhm,
doch seine Augen suchen umsonst nach meinem Glanz.
Nichts werden sie erblicken als Kummer und Verzweiflung.
Ach ... Warum mich wecken, o Frühlingsluft?

HECTOR BERLIOZ

La Damnation de Faust

(Hector Berlioz & Almire Gandonnière)

FAUST

7 Nature immense, impénétrable et fière,
Toi seule donnes trêve à mon ennui sans fin ;
Sur ton sein tout-puissant je sens moins ma misère ;

Je retrouve ma force, et je crois vivre enfin.
Oui, soufflez, ouragans ! criez, forêts profondes !
Croulez, rochers ! Torrents, précipitez vos ondes !

À vos bruits souverains ma voix aime à s'unir.

Forêts, rochers, torrents, je vous adore ! Mondes
Qui scintillez, vers vous s'élançe le désir
D'un cœur trop vaste et d'une âme altérée

D'un bonheur qui la fuit.

JULES MASSENET

Werther

(Édouard Blau, Paul Milliet & Georges Hartmann)

WERTHER

8 Traduire !
Ah ! bien souvent mon rêve s'envola sur l'aile
de ces vers, et c'est toi, cher poète,
qui bien plutôt était mon interprète !
Toute mon âme est là !
Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps ?
Sur mon front je sens tes caresses,
et pourtant bien proche est le temps
des orages et des tristesses !
Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps ?
Demain, dans le vallon, viendra le voyageur,
se souvenant de ma gloire première,
et ses yeux vainement chercheront ma splendeur :
ils ne trouveront plus que deuil et que misère !
Hélas ! Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps ?

FAUST

Nature, vast, unfathomable, proud,
You alone give pause to my unending ennui;
On your omnipotent breast I feel my misery less keenly,

I regain my strength and believe in life at last.
Yes, blow, hurricanes! Roar, you mighty forests,
Crash down, you rocks, and torrents, hurl headlong
your waters!
My voice delights to mingle with your majestic sounds.

Forests, rocks, torrents, I worship you!
Glittering worlds above, to you the longing
Of a heart too vast and a soul insatiable

Cries out for the happiness it cannot seize.

WERTHER

To translate...
Ah! Many a time my dream took flight on the wings
of these verses, and it is you, dear poet,
who far better than I put my thoughts into words!
All that is in my soul is said therein!
Why awaken me, o breath of spring?
Upon my brow I feel your tender touch,
yet how close draws the time
of storms and sorrows!
Why awaken me, o breath of spring?
Down to the valley the traveller will come tomorrow,
remembering my former glory;
but in vain will he seek my splendour.
His eyes will find nothing now but mourning and desolation!
Alas!... Why awaken me, o breath of spring?

KÖNIG SEBASTIAN

Allein auf Erden
hoffe ich vergebens,
in meinem Elend
habe ich nichts mehr.
Himmlischer Engel,
du allein bleibst mir,
himmlischer Engel,
sei meine Stütze.

Ach ! Könnte ich doch
eines Tages
für so viel Liebe
eine Krone schenken.

Ich, eine Krone
schenken?

Ach! Was habe ich gesagt?

An diesem
rauen, unwirtlichen Ufer,
bleibt mir nur noch
mein Mut.

Du allein belebst meine Seele,
im Schicksal, das mich niederdrückt.

Ich habe die Liebe einer Frau
und das Herz eines Soldaten.

GAETANO DONIZETTI

Dom Sébastien (Eugène Scribe)

DOM SÉBASTIEN

9 Seul sur la terre,
En vain j'espère,
Dans ma misère
Je n'ai plus rien.
Ange céleste,
Toi seul me reste,
Ange céleste,
Sois mon soutien.

Ah que ne puis-je
Offrir un jour
Une couronne
À tant d'amour.

Moi que je donne
Une couronne ?
Ah, qu'ai-je dit ?

Sur ce rivage
Triste et sauvage,
Hors mon courage
Je n'ai plus rien.

Toi seule ranimes mon âme,
Dans le sort qui m'abat ;
J'ai l'amour d'une femme
Et le cœur d'un soldat.

KING SEBASTIAN

Alone on the earth,
All hope in vain,
In my misery
I have nothing left.
Heavenly angel,
You are all I have,
Heavenly angel,
Come to my aid.

Ah, if only I could
Offer one day
A crown
For such love.

But me, to give away
A crown?
Ah, what have I said?

On this shore,
Sad and wild,
Apart from my courage
I have nothing left.

You alone revive my spirits,
In this fate that lays me low;
I have the love of a woman
And the heart of a soldier.

RODOLFO
 Wie eiskalt ist dies Händchen,
 wenn Sie es mir lassen, will ich's wärmen.
 Was nützt das Suchen?
 Im Dunkeln findet man nichts.
 Doch zum Glücke
 ist's eine Mondnacht,
 und hier ist der Mond
 unser Nachbar.
 Warten Sie doch, mein Fräulein,
 ich erzähle Ihnen in wenigen Worten
 wer ich bin, und was ich tue,
 wie ich lebe. Ist's gefällig?
 Wer ich bin? Ich bin ein Dichter.
 Was ich tue? Ich schreibe.
 Und wie ich lebe? Ich lebe.
 In meiner frohen Armut
 verprasse ich wie ein großer Herr
 Reime und Liebeslieder.
 An Träumen und an Chimären
 und an Luftschlössern
 ist meine Seele Millionärin.
 Bisweilen aus meiner Schatzkammer
 stehlen alle Juwelen
 zwei Diebe: schöne Augen.
 Mit Ihnen sind sie eben erschienen
 und meine gewohnten Träume
 und meine wunderschönen Träume
 sind eiligst verschwunden!
 Doch der Diebstahl betrübt mich nicht,
 denn die Hoffnung
 ist nun eingezogen!
 Nun, da Sie mich kennen,
 sprechen Sie von sich. Wer sind Sie?

 Beliebt es Ihnen?

GIACOMO PUCCINI
La Bohème
(Giuseppe Giacosa & Luigi Illica)

RODOLFO
 10 Che gelida manina,
 se la lasci riscaldar.
 Cercar che giova?
 Al buio non si trova.
 Ma per fortuna
 è una notte di luna,
 e qui la luna
 l'abbiamo vicina.
 Aspetti, signorina,
 le dirò con due parole
 chi son, e che faccio,
 come vivo. Vuole?
 Chi son? Sono un poeta.
 Che cosa faccio? Scrivo.
 E come vivo? Vivo!
 In povertà mia lieta
 scialo da gran signore
 rime ed inni d'amore.
 Per sogni e per chimere
 e per castelli in aria,
 l'anima ho milionaria.
 Talor dal mio forziere
 ruban tutti i gioielli
 due ladri: gli occhi belli.
 V'entrar con voi pur ora,
 ed i miei sogni usati
 e i bei sogni miei
 tosto si dileguar!
 Ma il furto non m'accora,
 poiché, poiché v'ha preso stanza
 la speranza!
 Or che mi conoscete,
 parlate voi, deh! parlate. Chi siete?

 Vi piaccia dir!

RODOLFO
 What a frozen little hand,
 let me warm it for you.
 What's the use of looking?
 We shan't find it in the dark.
 But luckily
 it's a moonlit night,
 and the moon
 is near us here.
 Wait mademoiselle,
 I will tell you briefly
 who I am, what I do,
 and how I live. May I?
 Who am I? I'm a poet.
 What do I do? I write.
 And how do I live? I live.
 In my carefree poverty
 I squander rhymes
 and love-songs like a lord.
 When it comes to dreams
 and visions and castles in the air
 I've the soul of a millionaire.
 From time to time two thieves
 steal all the jewels
 out of my safe - two pretty eyes.
 They came in with you just now
 and my customary dreams,
 my lovely dreams,
 melted at once into thin air.
 But the theft doesn't upset me,
 for their place
 has been taken by hope.
 Now that you know all about me,
 you tell me now who you are.

 Please do!

RODOLFO
 Que cette petite main est froide !
 Laissez-moi la réchauffer.
 À quoi bon chercher ?
 Dans le noir, on ne la trouvera pas.
 Mais par bonheur,
 il y a de la lune cette nuit,
 et ici, la lune,
 nous en sommes tout près.
 Attendez, mademoiselle,
 que je vous dise en deux mots,
 qui je suis, ce que je fais
 et comment je vis. Vous voulez bien ?
 Qui je suis ? Je suis un poète.
 Ce que je fais ? J'écris.
 Et comment je vis ? Je vis.
 Dans mon heureuse pauvreté,
 je prodigue en grand seigneur
 les rimes et les chants d'amour.
 Grâce aux rêves et aux chimères,
 et aux châteaux bâtis en l'air,
 j'ai l'âme d'un millionnaire.
 Et voici que dans mon coffre
 tous mes bijoux viennent d'être dérobés
 par deux voleurs, par ces deux beaux yeux
 qui sont entrés avec vous à l'instant,
 si bien que mes songes familiers,
 que mes beaux songes
 se sont aussitôt dissipés.
 Mais ce larcin ne me chagrine pas,
 puisque... puisque leur place
 a été prise par l'espérance.
 Maintenant que vous me connaissez,
 à vous de parler, eh oui ! parlez.
 Qui êtes-vous ?
 Je vous en prie !

BRAVO

Weißt du nicht, dass der Himmel dir
weder Lufthauch noch Sonnenstrahlen
geben wird?

Kennst du nicht den Rat?

Nicht einmal einem Sohn verzeiht er!

Du weißt vielleicht nicht, dass er
dich zwingen wird,
deinen Vater ins Verderben zu führen?

Flieh, flieh! Noch ist Zeit,
und du ersparst dir eine Schande.

PISANI

Dieser Dolch kann mich rächen,
diese Maske mich verbergen;
überlass sie mir, und solches Bemühen
werde ich

mit dem Himmel zu segnen wissen,
ich bitte dich darum deines Vaters wegen ...
auch er wird dich segnen.

Wenn du nicht willst, dass ich auf
der Stelle sterbe,
dann soll dich wenigstens
das Mitleid ansprechen.

BRAVO

Du hast gewonnen, o Jüngling.
Mich kennt niemand;
vom Rat der Zehn fehlt der Vorsitzende ...
und nur er kennt mich ...
Aber nur zwei Tage lang, schwöre es!

PISANI

Du kannst mir vertrauen.

BRAVO

Um Mitternacht. Denke daran.

PISANI

In zwei Tagen.

BRAVO

Genau zu dieser Uhrzeit.

SAVERIO MERCADANTE

Il bravo (Gaetano Rossi & Marco Marcellio)

BRAVO

11 Non sai tu che non avrai
più del cielo e l'aura e i rai?

Non conosci tu il Consiglio?...
Ei neppur perdona a un figlio!
Non sai forse che tuo padre

di svenar ei t'imporrà?...

Fuggi, fuggi: hai tempo ancora,
ti risparmi un'empietà.

PISANI

Quel pugnàl può vendicarmi,
quella larva può celarmi;
a me cedi, e tanto zelo

benedir saprò col cielo,
io lo prego per tuo padre...
ei te pur benedirà.

Non voler che quivi io mora,

ti favelli almen pietà.

BRAVO

Hai vinto, o giovane.
A tutti io sono ignoto;
de' Dieci il capo è assente...
e solo a lui son noto...
Ma fra due giorni, giura.

PISANI

È la mia fé sicura.

BRAVO

La mezzanotte. Rammenta.

PISANI

Tra due dì.

BRAVO

Quest'ora istessa.

BRAVO

Don't you know you'll be deprived
of the sky's fresh air, the sun's rays?

You're not familiar with the Council?
It will not even exempt a son!
You don't realise, perhaps,

that it would have you kill your own father.

Flee, flee: you still have time
to escape this calamity.

PISANI

That dagger can avenge me,
That mask can conceal me;
give them to me, and I will bless

such zeal with the sky,
I beg you, for your father's sake...
he will bless you too.

Don't let me die here,

at least take heed of pity.

BRAVO

Young man, you have convinced me.
Nobody recognises me;
the Council of Ten's leader is away...
and he's the only one who knows me...
But only for two days, promise!

PISANI

You have my word.

BRAVO

At midnight. Don't forget!

PISANI

In two days.

BRAVO

At this exact time.

BRAVO

Ne sais-tu donc pas que tu n'as plus
du ciel ni la protection ni la lumière ?

Ne connais-tu pas le Conseil des Dix ?...
Il ne pardonne pas même à un fils !
Tu ignores peut-être qu'il t'imposera

d'ouvrir les veines de ton père ?...

Fuis, fuis ! tu as encore le temps,
épargne-toi un malheur.

PISANI

Ce poignard peut me venger,
ce masque peut me dissimuler ;
cède à ma prière et je saurai bénir

tant de zèle avec le ciel,
je le prie pour ton père...
il te bénira lui aussi.

Ne permets pas que je meure ici,

fais au moins preuve de pitié.

BRAVO

Tu as gagné, jeune homme.
Personne ne me connaît,
le chef du Conseil des Dix est absent
et je suis connu seulement de lui...
Mais tu retournes d'ici deux jours,
prête serment.

PISANI

Ma loyauté est de fer.

BRAVO

À minuit. Souviens-toi.

PISANI

Dans deux jours.

BRAVO

À cette heure-même.

PISANI
(Violetta!)
BRAVO
(Ach, Vater!
Ach ja!)

PISANI
(Ja!)

BRAVO und PISANI
(Der Himmel begünstigt die Hoffnung:
und [ihn retten / sie finden] wird mir
noch gelingen.)

Um Mitternacht. Ah ja.

Ja, [ihn retten / sie finden] wird mir
noch gelingen.)

PISANI
(Violetta!)

BRAVO
(Oh, Padre!
Ah sî!)

PISANI
(Sî!)

BRAVO e PISANI
(Ciel seconda la speranza:
e [salvarlo / trovarla] ancor saprò.)

La mezzanotte. Ah sî.

Sî, [salvarlo / trovarla] ancor saprò.)

PISANI
(Violetta!)

BRAVO
(Oh, Father!
Ah yes!).

PISANI
(Yes!)

BRAVO and PISANI
(Heaven, indulge my hope:
and I can still [save him / find her].)

At midnight. Ah yes.

Yes, I can still [save him / find her].)

PISANI
(Violetta !)

BRAVO
(Oh, père !
Ah oui !)

PISANI
(Oui !)

BRAVO et PISANI
(Ciel, conforte mon espoir
et je pourrai encore le sauver / la trouver.)

À minuit. Ah oui.

Oui, je pourrai encore le sauver / la trouver.)

BRUNICHILD

Wir werden heute Abend abreisen!
Die Königin Fredegunde
hasst mich mit tiefstem Hass
und sie weiß, dass auch ich sie hasse bis in den Tod!
Mitleid mit mir zu haben, wäre eine Beleidigung für sie;
dich für mich einzusetzen
würde deine Macht, ja sogar dein Leben gefährden!
Sei mir nicht mehr als ein Fremder
und behandle mich wie eine einfache Gefangene.
Was kümmert es mich, ob ich sterbe oder lebe?

MEROWECH

Ach, sterben, du!

BRUNICHILD

Kennst du sie nicht,
die man Fredegunde nennt ? ...
Wenn ich weit weg bin von den Blicken der Welt,
ihr ausgeliefert, in dem Kloster dort,
wird es für sie ein Leichtes sein, mich zu töten.
Verzeih ! ... Ich schweige, sie ist deine Mutter ! ...

MEROWECH

Fredegunde ! ... meine Mutter ! ...
Diese Rabenmutter, die mich verabscheut! Ah !
Mächtiger Gott!

Sie, die mein ganzes Blut vergießen würde,
um ihren Söhnen die Krone zu sichern!
Das ist zu viel, ich bin es, dem man vergeben muss.

BRUNICHILD

Was sagst du da?

MEROWECH

Ich sage,
dass ich dir ergeben bin !
Dass ich vergebens hoffe, dass meine Pflicht,
mein Opfer sich vollzieht ;
dass ich zu lange zögerte,
dir die Freiheit zurückzugeben ;
dass ich unter deinen Ängsten leide
über deine Tränen weine;
und dass ich dich liebe und dir gehöre!
Für immer und ewig zu deinen Füßen!
Du schweigst? ... Empört dich meine Liebe ?

ERNEST GUIRAUD

Frédégonde (Louis Gallet)

BRUNHILDA

12 Nous partirons ce soir !
La reine Frédégonde
Me hait d'une haine profonde
Et sait que je la hais aussi jusqu'à la mort !
Avoir pitié de moi lui serait une offense ;
Prendre contre elle ma défense
Mettrait votre pouvoir, vos jours même en danger !
Ne soyez plus pour moi qu'un étranger
Et traitez-moi comme une humble captive.
Qu'importe, après, que je meure ou je vive !

MÉROWIG

Ah ! mourir, vous !

BRUNHILDA

Ne connaissez-vous pas
Celle qu'on nomme Frédégonde ? ...
Quand je serai loin des regards du monde,
À sa merci, dans ce cloître là-bas,
Ma mort lui sera bien légère.
Pardon ! ... je me tais ! ... Elle est votre mère ! ...

MÉROWIG

Frédégonde ! ... ma mère ! ...
Cette marâtre qui m'abhorre ! Ah ! Dieu puissant !

Elle qui verserait tout mon sang
Pour assurer à ses fils la couronne !
C'en est trop, c'est à moi qu'il faut que l'on pardonne !

BRUNHILDA

Que dites-vous ?

MÉROWIG

Je dis
Que je vous demeure soumis !
Que vainement je veux que s'accomplisse
Mon devoir, mon sacrifice ;
Que j'ai trop longtemps hésité
À vous rendre la liberté ;
Que je souffre de vos alarmes
Et que je pleure de vos larmes ;
Que je vous aime enfin et que je suis à vous !
À tout jamais, à vos genoux !
Vous vous taisez ? ... Mon amour vous outrage ?

BRUNHILDA

We leave tonight!
Queen Fredegund
despises me with deepest hatred
and knows that I despise her too until death!
To pity me would be an outrage for her;
to take my part against her
would put your power, your life indeed, in danger!
Be no more to me than a stranger
and treat me as a lowly prisoner.
What matter if I live or die?

MEROVECH

Ah! your death, no!

BRUNHILDA

Do you not know
the one they call Fredegund? ...
When I am far from the eyes of the world,
at her mercy, in the convent there,
my death can be accomplished by her easily.
Forgive me! ... I shall say no more! ... She is your mother! ...

MEROVECH

Fredegund! ... my mother! ...
That stepmother who abhors me! Ah! all-powerful God!

She who would spill my blood
to secure the crown for her own sons!
That is too much, it is I who should be forgiven!

BRUNHILDA

What do you mean?

MEROVECH

I mean
that I shall remain your loyal servant!
That vainly do I wish my duty
and my sacrifice to be fulfilled;
that I have hesitated too long
to render you your freedom;
that I suffer from your torment
and weep tears for your own tears;
and that finally I love you and my heart is yours!
Forever at your service!
You do not speak? ... My love offends you?

BRUNICHILD

Nun, nein! Ich kann die Unruhe
in meinem Herzen nicht länger unterdrücken!
Ja, die Liebe spricht hier als Siegerin!
Wozu schweigen oder mich verstellen?
Gott führt uns in diese heilige Verbindung!
Da er eine solche Liebe segnen will,
muss ich sie am hellsten Tag verkünden!
Ich liebe dich!

MEROWECH

Ach, komm, ich liebe dich!
Der Himmel selbst
tut sich meinen verliebten Blicken auf!
Ach, mögen unsere Schicksale auf ewig vereint sein!
Ich liebe dich!

BRUNICHILD

Komm! Die Leudes von Austrasien
haben zwei Märsche vor Rouen ihr Lager aufgeschlagen.
Eine Nachricht, die ich heute Morgen erhalten habe,
teilt es mir mit.

Gehen wir ihnen entgegen! ... Dies ist die Stunde
des Triumphes für den, der sich für mich opfert!
Ach, komm, mein Liebster, mein Gatte, mein König!

BRUNICHILD und MEROWECH

Ach, komm, ich liebe dich!
Der Himmel selbst
tut sich meinen verliebten Blicken auf!
Ach, mögen unsere Schicksale auf ewig vereint sein!
Ich liebe dich!
Komm, lass uns fliehen, komm! Ah! Komm!

BRUNHILDA

Eh bien, non ! Je ne puis davantage
Commander au trouble de mon cœur !
Oui, l'amour ici parle en vainqueur !
À quoi bon le silence ou la feinte ?
Dieu nous mène à cette union sainte !
Puisqu'il veut bénir un tel amour,
Je le dois proclamer au grand jour !
Je vous aime !

MÉROWIG

Ah ! viens ! je t'aime !
Le ciel même
S'ouvre à mes regards éperdus !
Ah ! que soient nos destins à jamais confondus !
Je t'aime !

BRUNHILDA

Viens ! Les leudes d'Austrasie
Sont campés à deux marches de Rouen.
Un message reçu ce matin me l'apprend.

Allons vers eux !... Voici l'heure choisie
Où doit triompher qui s'immole à moi !
Ah ! viens, mon bien-aimé, mon époux, mon roi !

BRUNHILDA et MÉROWIG

Ah ! viens ! je t'aime !
Le ciel même
S'ouvre à mes regards éperdus !
Ah ! que soient nos destins à jamais confondus !
Je t'aime !
Viens ! fuyons, viens ! Ah ! Viens !

BRUNHILDA

But no! I can no longer
still the beating of my heart!
Yes, love speaks victoriously here!
To what purpose silence or dissimulation?
God has led us to this holy union!
His will it is to bless a love like this,
and so I must confess it in plain sight!
I love you!

MEROWECH

Ah! come! I love you!
Heaven itself
opens now before my love-filled eyes!
Ah! forever may our destinies be conjoined!
I love you!

BRUNHILDA

Come! Austrasia's vassals
are camped at two days' march from Rouen.
A message received this morning tells me so.

Let us make our way to them! ... The victorious hour
approaches for the one who sacrifices himself for me!
Ah! come, beloved, my spouse, my king!

BRUNHILDA and MEROWECH

Ah! come! I love you!
Heaven itself
opens now before my love-filled eyes!
Ah! forever may our destinies be conjoined!
I love you!
Come! Let us flee, come! Ah! Come!

FERNAND

Die Geliebte des Königs! Im tiefsten Abgrund,
in einer höllischen Falle ist mein Ruhm begraben
und aus meinem betäubten Herzen ist
die Hoffnung entschwunden
wie aus einem zerbrochenen Krug.

Reiner Engel, den ich im Traum
zu finden wähnte, ich habe dich geliebt!
Mit der Hoffnung, der traurigen Lüge,
flieg davon, und zwar für immer!
Für die Liebe zu einer Frau
war die Liebe zu Gott in mir erlahmt;
Erbarmen! Ich gab dir meine Seele zurück,
Erbarmen! Herr, lass mich vergessen!
Reiner Engel, den ich im Traum
zu finden wähnte, ich habe dich geliebt!
Mit der Hoffnung, der traurigen Lüge,
flieg davon, und zwar für immer!

GAETANO DONIZETTI

La Favorite

(Alphonse Royer, Gustave Vaëz & Eugène Scribe)

FERNAND

13 La maîtresse du roi ! Dans l'abîme creusé,
Sous un piège infernal ma gloire est engloutie,
Et de mon triste cœur l'espérance est sortie

Ainsi que d'un vase brisé.

14 Ange si pur, que dans un songe
J'ai cru trouver, vous que j'aimais !
Avec l'espoir, triste mensonge,
Envolez-vous, et pour jamais !
En moi, pour l'amour d'une femme
De Dieu l'amour avait faibli ;
Pitié ! Je t'ai rendu mon âme,
Pitié ! Seigneur, rends-moi l'oubli !
Ange si pur, que dans un songe
J'ai cru trouver, vous que j'aimais !
Avec l'espoir, triste mensonge,
Envolez-vous et pour jamais !

FERNAND

The king's mistress!.. In the cavernous pit,
In an infernal trap, my honour is buried,
And all hope has left my sad heart

As though from a broken vessel.

Angel so pure, who in a dream
I thought I'd found, you who I loved!
Along with all hope, a sad delusion,
Fly away forever!
Love for a woman
Had weakened in me my love of God;
Mercy! I gave you my soul,
Mercy! Lord, give me oblivion!
Angel so pure, who in a dream
I thought I'd found, you who I loved!
Along with all hope, a sad delusion,
Fly away forever!

EDGARDO
Ihr Gräber meiner Ahnen!
Den letzten Spross
des unglücksel'gen Stammes,
o nehmt ihn friedlich auf! Der Rache
Flamme ist
schon verlodert; ja, des Feindes
Klinge durchbohre
meine Brust. Mir ist mein Leben
verhasste Bürde.
Des Weltalls Rund ist mir eine Wüste
ohne dich, Lucia!
Hell schimmern Kerzen noch
im Schloss, ach, kurz nur war
die Nacht zum Feste. O Undankbare!

Indes ich schmacht in Verzweiflung,

du unter Scherzen
lachest dem Gatten!
Du voller Freude - ich an des
Grabes Rand!

Mein Leib wird bald in Grabes Nacht
den Ahnen sich anschließen,
und keine Träne wird
auf meine Urne fließen.
Sogar der Toten letzter Trost,
er ist versagt für mich!
Auch du vergisst
mein Grab in dieser Weite.
Geh nie vorüber
an deines Gatten Seite!
Und kränk' die Asche dessen nicht,
der hier verschied für dich.
Du, die schon zum Himmel eilet,
reiner Geist auf lichten Schwingen,
lass Verzeihung mich erringen!
Dein Getreuer folget dir!
Ach, wenn hier, wo wir geweilet,
uns nur drohten stets Gefahren,
wenn wir hier geschieden waren,
eint ein Gott mich dort mit dir.

GAETANO DONIZETTI

Lucia di Lammermoor

(Salvadore Cammarano)

EDGARDO
15 Tombe degli avi miei, l'ultimo avanzo

D'una stirpe infelice,
Deh, raccogliete voi. Cessò dell'ira

Il breve foco... sul nemico acciaio

Abbandonar mi vo'. Per me la vita

È orrendo peso! L'universo intero
È un deserto per me senza Lucia!
Di faci tuttavia
Splende il castello... Ah, scarsa
Fu la notte al tripudio! Ingrata donna!

Mentr'io mi struggo in disperato pianto,

Tu ridi, esulti accanto
Al felice consorte!
Tu delle gioie in seno, io della morte!

Fra poco a me ricovero
Darà negletto avello.
Una pietosa lagrima
Non scenderà su quello!...
Ah! Fin degli estinti, ah misero,
Manca il conforto a me.
Tu pur, tu pur dimentica
Quel marmo dispregiato!
Mai non passarvi, o barbara,
Del tuo consorte a lato.
Ah! rispetta almen le ceneri
Di chi moria per te.
Tu che a Dio spiegasti l'ali,
O bell'alma innamorata,
Ti rivolgi a me placata,
Teco ascenda il tuo fedel.
Ah, se l'ira dei mortali
Fece a noi sì cruda guerra,
Se divisi fummo in terra,
Ne congiunga il Nume in ciel.

EDGARDO
Tombs of my fathers,
last son of an unhappy race,
receive me, I implore you. My anger's

brief fire is quenched... I will fall on

my foe's sword. For me, life

is a horrible burden! The whole universe
is a desert for me without Lucia!
Yet the castle
gleams with torches... Ah, the night
was too short for the revels!

Heartless jade!
While I pine away in hopeless tears,

you laugh and gloat
by your happy consort's side!
You amid joys, I near to death!

Soon this neglected tomb
will give me refuge.
A compassionate tear
will not fall upon it... ah!
Alas, for wretched me not even
the solace of the dead.
You too, forget
that despised marble tombstone!
Never visit it, o cruel one,
by your husband's side.
Ah, respect at least the ashes
of him who dies for you.
You who spread your wings to Heaven,
o sweet loving heart,
look down on me serenely,
and let your true love soar up to join you.
Ah, though mortal's fury
so cruelly assailed us,
though we were parted on earth,
may God unite us in Heaven,

EDGARDO
Tombeau de mes ancêtres,
derniers restes
d'une malheureuse lignée.
Hélas ! Vous nous recevez tous.
L'explosion
de ma colère est calmée. Je veux
me jeter
sous les coups de mes ennemis,
la vie m'est insupportable,
l'univers est désert sans Lucia !
Les torches éclairent encore
le château ! Ah ! la nuit est trop brève
pour leurs réjouissances !
Femme infidèle,
alors que je me consume en
larmes désespérées,
tu ris, tu exultes auprès
de ton heureux époux.
Toi, dans la fleur de ta joie, moi dans
celle de ma mort !

Bientôt, une tombe abandonnée
sera mon seul refuge.
Pas une larme de pitié
ne tombera !
Pas même dans la mort
aurai-je mon réconfort.
Tu oublieras
ma tombe abandonnée.
N'y viens jamais, cruelle,
avec ton époux.
Ah ! Au moins respecte les cendres
de celui qui mourut pour toi.
Toi qui t'es envolée vers Dieu,
oh ! belle âme aimée
regarde-moi paisiblement.
Celui qui te fut fidèle s'élève vers toi
et si la colère des vivants
nous a fait tant de mal,
si nous avons été séparés sur la terre
Dieu nous réunira au ciel !

MACDUFF
O meine Kinder!
Von diesem Tyrannen seid ihr alle
getötet worden, und mit euch die
unglückliche Mutter! ...
... Ach, habe ich die Mutter und die Kinder
in den Krallen des Tigers zurückgelassen?
Ach ihr Lieben, die Hand des Vaters
hat euch vor den heimtückischen Mördern,
die euch tödlich verwundet haben,
nicht schützen können!
Und als ich geflüchtet, im Verborgenen war,
habt ihr mit dem letzten Schluchzen,
mit dem letzten Atemzug,
vergeblich nach mir gerufen.
Ach! Bring mich zum Tyrannen,
Herr, und wenn er mir entkommt,
dann mögest du die Arme für ihn öffnen
und ihm Vergebung gewähren.
Herr, dann mögest du *usw.*

GIUSEPPE VERDI
Macbeth
(Francesco Maria Piave & Andrea Maffei)

MACDUFF
16 O figli miei!
Da quel tiranno tutti uccisi
voi foste, e insiem con voi la
madre sventurata!...
... Ah, fra gli artigli
di quel tigre io lasciai la madre e i figli?
Ah, la paterna mano
non vi fu scudo, o cari,
dai perfidi sicari
che a morte vi ferir!
E me fuggiasco, occulto
voi chiamavate invano
coll'ultimo singulto,
coll'ultimo respir.
Ah! trammi al tiranno in faccia,
Signore, e s'ei mi sfugge,
possa a colui le braccia
del tuo perdon aprir.
Signor, possa a colui, *ecc.*

MACDUFF
O my children!
By that tyrant you were all
slain, and together with you your
unhappy mother!...
... Ah! in the claws of
that tiger did I leave mother and children?
Alas, your father's hand
was not there to shield you, my dear ones,
from those treacherous assassins
who put you to death!
And you called to me, a fugitive
in hiding, to no avail,
with your last sob,
with your dying breath.
Bring me face to face with
this tyrant, o Lord, and if he escapes me,
then extend to him
Thine arms in pardon.
Lord, extend, *etc.*

MACDUFF
Ô mes enfants !
Ce tyran vous a fait tous
massacrer en même temps que votre
malheureuse mère !
Ah ! j'ai laissé mère
et enfants dans les griffes de ce tigre ?
Hélas ! la main paternelle
ne vous a pas protégées, chères âmes,
contre les sicaires perfides
qui vous ont frappé à mort !
Et moi, fugitif invisible à vos yeux,
vous m'avez appelé en vain
dans votre ultime sanglot,
dans votre ultime souffle.
Ah ! mène-moi face au tyran,
Seigneur, et s'il m'échappe,
puisses-tu lui ouvrir les bras
et lui pardonner.
Seigneur, puisses-tu, *etc.*

EUDOKIA

Man sagt, du besitzt
ein herrliches Juwel!

ELEASAR

Ja, ich hatte es für einen Herrscher bestimmt;
eine Kette mit Intarsien, eine heilige Reliquie,
die einst der Kaiser trug,
der Kaiser Konstantin!

EUDOKIA

Ich will sie sehen. Er den ich liebe, Leopold,
mein Gatte, der Sieger über die Hussiten -

LEOPOLD

O Himmel!

EUDOKIA

- kehrt heute noch zu mir zurück!

ELEASAR

Ich verstehe!

EUDOKIA

Nein, du kannst mein Glück nicht ermessen!

Ach! In meiner Seele

ist sein geliebtes Bild für immer eingepägt,
meine innige Liebe

wird ihn von nun an in meiner Nähe festhalten,
durch seine zarte Liebe wird mein Leben schöner werden,
o süße Trunkenheit, welch glückliche Zukunft !

LEOPOLD

Ja, aus ihrer Seele

habe ich die Ruhe und das Glück für immer verbannt,

ihre innige Liebe

verstärkt mein schlechtes Gewissen.

Welch unheilvolle Zukunft für ihre zarte Liebe,

ihre Stimme bedrückt mich mit grausamer Reue!

ELEASAR

Ich fürchtete, dass diese Frau
all meine Geheimnisse entdeckt
und ich verfluchte in der Seele
all diese Christen, die ich hasse,

FROMENTAL HALÉVY

La Juive (Eugène Scribe)

EUDOXIE

17 Tu possèdes, dit-on,
Un joyau magnifique !

ÉLÉAZAR

Oui, je le destinai à quelque souverain ;
Une chaîne incrustée, une sainte relique
Que portait autrefois l'Empereur,
L'Empereur Constantin !

EUDOXIE

Je veux la voir, celui que j'aime, Léopold,
Mon époux, des Hussites vainqueur -

LÉOPOLD

Ô ciel !

EUDOXIE

Après de moi revient aujourd'hui même !

ÉLÉAZAR

J'entends !

EUDOXIE

Non tu ne peux concevoir mon bonheur !

Ah ! dans mon âme

Son image chérie est gravée à jamais,

Ma vive flamme

Près de moi saura bien le fixer désormais,

Par sa tendresse mes jours vont s'embellir,

Ô douce ivresse, quel heureux avenir !

LÉOPOLD

Oui de son âme

J'ai banni le repos, le bonheur à jamais,

Sa vive flamme

Vient encor augmenter mes regrets.

Pour sa tendresse quel funeste avenir,

Sa voix m'opresse d'un cruel repentir !

ÉLÉAZAR

Je tremblais que cette femme

Ne surprit tous mes secrets

Et je maudissais dans l'âme

Tous ces chrétiens que je hais,

EUDOSSIA

A jewel rare you have,
So says report?

ELEAZAR

'Tis true,

And for some sovereign destined.

A chain encrusted, a saintly relic
Worn by Constantine the Great.

EUDOSSIA

I'll see it. Leopold, my husband,
The Hussite victor, my beloved -

LEOPOLD

(My God!)

EUDOSSIA

Returns today!

ELEAZAR

I understand!

EUDOSSIA

No, you cannot understand

My happiness!

Ah! His blessed image is forever

Engraved on my soul.

Each day fixed anew by loving passion.

His tenderness will clothe each day in glory.

Oh sweet intoxication, oh happy hopes!

LEOPOLD

Ah, I have banished from her breast forever

Happiness and sweet repose.

My sorrow and remorse for all her regrets,

Oh dreary future! -

Her voice oppresses me

With cruel repentance!

ELEAZAR

I trembled lest this woman

Unveil my secrets.

How I did curse those hated Christians

In my soul.

aber höchstes Vergnügen für mich,
welch glückliche Zukunft,
die schönen gold'nen Taler, die ich liebe,
kehren zu mir zurück!

EUDOKIA

O süße Hoffnung!
Mein Liebster kehrt bald zurück.

LEOPOLD

Was soll nun werden !
Ich bin zutiefst erschüttert ! Ach, was soll werden?
Welch unheilvolle Zukunft!

EUDOKIA

Ah, wie es glänzt! Das Stück,
das ich bewundere, ist des Helden würdig,
für den ich es wähle !

ELEASAR

Dreißigtausend Dukaten,
für weniger kann ich es nicht geben!

EUDOKIA

Was macht das schon, es ist für ihn!

ELEASAR

Es lebe ein verliebtes Herz!
Der Handel und die Künste profitieren davon!
Ist es nicht wahr?

LEOPOLD

(Nein, nichts kommt meiner Qual gleich!)

EUDOKIA

Hier, du wirst sowohl sein Monogramm als auch
das meine eingravieren,
sein Wappen und das meine,
und dann, vergiss es nicht,
wirst du es mir morgen in meinem Palast bringen!

ELEASAR

Meine Hände sollen verflucht sein, wenn ich es versäume!

EUDOKIA

Morgen, vergiss es nicht!

ELEASAR

Morgen!

Mais pour moi plaisir extrême

Et quel heureux avenir,
Ces bons écus d'or que j'aime
Chez moi vont donc revenir !

EUDOXIE

Ô doux espoir !
Celui que j'aime bientôt va revenir.

LÉOPOLD

Que devenir !
Ô trouble extrême ! hélas ! que devenir ?
Que de malheurs dans l'avenir !

EUDOXIE

Ah ! quel éclat ! ce travail
Que j'admire est digne du héros
Pour qui je le choisis !

ÉLÉAZAR

Trente mille ducats,
Je n'en puis rien déduire !

EUDOXIE

Qu'importe, c'est pour lui !

ÉLÉAZAR

Vive un cœur bien épris,
Le commerce et les arts y trouvent bénéfice !
N'est-il pas vrai ?

LÉOPOLD

(Non rien n'égale mon supplice !)

EUDOXIE

Tenez, vous graverez et son chiffre et le mien,

Son blason et le mien,
Et puis dans mon palais demain,
Songez-y bien, vous me l'apporterez !

ÉLÉAZAR

Que mes mains soient maudites si j'y manquais !

EUDOXIE

Demain, songez-y bien !

ÉLÉAZAR

Demain !

Yet for me what sheer delight
And happy prospect,
These beloved gold crowns
Will soon be mine once more.

EUDOSSIA

O sweet hope!
My beloved will soon be returning.

LEOPOLD

O miserable future!
O grievous fate! Alas, what will become of us?
What trouble awaits!

EUDOSSIA

Ah, what brilliancy! Superb!
Well worthy, him
For whom intended.

ELEAZAR

Thirty thousand florins!
Nothing less I'll take.

EUDOSSIA

It matters not! It is for him!

ELEAZAR

In love most deep!
'Tis well for us who traffic.
Isn't that so?

LEOPOLD

(How my conscience pricks me!)

EUDOSSIA

Here! His arms and mine

Engrave upon it.
Then, tomorrow, to the palace
Bring it, carefully.

ELEAZAR

My hands be withered, should I fail, Madame!

EUDOSSIA

Tomorrow, bring it carefully!

ELEAZAR

Tomorrow!

EUDOKIA

Ach! In meiner Seele
ist sein geliebtes Bild für immer eingepägt,
meine innige Liebe
wird ihn von nun an in meiner Nähe festhalten,
durch seine zarte Liebe wird mein Leben schöner werden,
o süße Trunkenheit, welch glückliche Zukunft !

LEOPOLD

Ja, aus ihrer Seele
habe ich die Ruhe und das Glück für immer verbannt,
ihre innige Liebe
verstärkt mein schlechtes Gewissen.
Welch unheilvolle Zukunft für ihre zarte Liebe,
ihre Stimme bedrückt mich mit grausamer Reue!

ELEASAR

Ich fürchtete, dass diese Frau
all meine Geheimnisse entdeckt
und ich verfluchte in der Seele
all diese Christen, die ich hasse,
aber höchstes Vergnügen für mich,
welch glückliche Zukunft,
die schönen gold'nen Taler, die ich liebe,
kehren zu mir zurück!
Die Taler, die Dukaten, die Zechinen,
die Gulden und Taler werden zu mir zurückkehren.
Die schönen gold'nen Taler, die ich liebe,
kehren zu mir zurück!

EUDOKIA

Ja bald wird er, den ich liebe,
zu mir zurückkehren!
O süße Hoffnung, mein Geliebter
kehrt zu mir zurück!

LEOPOLD

O welch ein Unglück, ich bin bestürzt,
welch unheilvolle Zukunft !
Was soll nun werden, ich bin bestürzt,
ach, was soll werden?

EUDOXIE

! Ah ! dans mon âme
! Son image chérie est gravé à jamais,
! Ma vive flamme
! Près de moi saura bien le fixer désormais,
! Par sa tendresse mes jours vont s'embellir,
! Ô douce ivresse, quel heureux avenir !

! LÉOPOLD

! Oui, de son âme
! J'ai banni le repos, le bonheur à jamais,
! Sa vive flamme
! Vient encor augmenter mes remords, mes regrets,
! Pour sa tendresse quel funeste avenir,
! Sa voix m'opresse d'un cruel repentir !

ÉLÉAZAR

Je tremblais que cette femme
Ne surprit tous nos secrets
Et je maudissais dans l'âme
Tous ces chrétiens que je hais,
Mais pour moi plaisir extrême
Et quel heureux avenir,
Ces bons écus d'or que j'aime
! Chez moi vont donc revenir !
! Chez moi des écus, des ducats, des sequins,
! Des florins, des écus chez moi vont revenir.
! Ces bons écus d'or que j'aime
! Chez moi vont donc revenir !

EUDOXIE

! Oui bientôt celui que j'aime
! Près de moi va revenir !
! Ô doux espoir, celui que j'aime
! Auprès de moi va revenir !

! LÉOPOLD

! Ô malheur, ô trouble extrême,
! Que de maux dans l'avenir !
! Que devenir, ô trouble extrême,
! Hélas, que devenir ?

EUDOSSIA

Ah, his blessed image is forever
Graven on my soul,
And each day by the fervour of my love,
Anew will be engraved.
His tenderness will clothe my every day in glory,
Oh sweet intoxication, oh happy hopes.

LEOPOLD

Ah, I have driven from her breast forever,
Sweet repose and happiness.
Her lively passion doth increase
My sorrow and remorse for all her tenderness.
Oh, dreary future!
Her voice oppresses me with cruel repentance.

ELEAZAR

I trembled lest this woman
Discover all our secrets.
How I did curse within my soul,
Those Christians whom I hated.
Yet for me what sheer delight
and happy prospect,
These beloved gold crowns
Will soon be mine once more.
These crowns, these ducats and zecchins,
These florins and crowns will be mine once again.
These beloved gold crowns
Will soon be mine once more.

EUDOSSIA

Yes, he that I love
will soon return to me!
O sweet hope.
He that I love will soon return to me.

LEOPOLD

Oh miserable future! Oh grievous fate!
What trouble awaits!
Filled is the future with misfortune!
Alas, what will become of us?

ELEASAR

Dukaten und Gulden,
welch ein Vergnügen, diese Christen zu betrügen,
ich hasse sie alle, diese Feinde unseres Glaubens,
diese Feinde meines Gottes, meines Glaubens!

EUDOKIA

Ja, ich will sie selbst
als Pfand meines Glaubens
an dieses Herz legen.
Ach, welch glücklicher Tag für mich!
Er wird dieses Pfand meines Glaubens erhalten!

LEOPOLD

Nein, nichts kommt meinen Qualen,
meinem Entsetzen gleich!

FAUST

Welch unbekannter Zauber fasst mich an?
Ich fühl's, die Liebe ist kein leerer Wahn!
O Margarethe, dir zu Füßen lieg' ich hier!
Gegrüßt sei mir, o heil'ge Stätte, von banger Lust erfüllt,
ich dich betrete, Asyl der frommen Einfalt und
der keuschen Unschuld!
O welche Pracht in dieser Einfachheit,
welch Geist der Ordnung und Zufriedenheit!
O Natur, hier fandest du das Kind,
die Jahre schwanden,
ein reizendes Götterbild ist leicht erstanden.
In diesem stillen Hause, hier schufst du so viel Anmut,
hier war's, ja, hier mit frohem, leichtem Leben
ihr junges Herz fülltest du aus!
Gegrüßt sei mir, o keusche Stätte usw.

ÉLÉAZAR

! Des ducats, des florins,
! Quel plaisir de tromper ces chrétiens,
! Je les hais tous, ces ennemis de notre foi,
! Ces ennemis de mon Dieu, de ma foi !

! EUDOXIE

! Oui, je prétends moi-même,
! En gage de ma foi,
! Le placer sur ce cœur.
! Ah ! quel heureux jour pour moi !
! Il recevra ce gage de ma foi !

! LÉOPOLD

! Non rien n'égale, hélas,
! mes tourmens, mon effroi !

CHARLES GOUNOD

Faust (Jules Barbier & Michel Carré)

FAUST

! 8 Quel trouble inconnu me pénètre !
Je sens l'amour s'emparer de mon être.
Ô Marguerite ! à tes pieds me voici !
Salut ! demeure chaste et pure, où se devine
La présence d'une âme innocente et divine !

Que de richesse en cette pauvreté !
En ce réduit, que de félicité !
Ô nature, c'est là que tu la fis si belle !
C'est là que cette enfant a dormi sous ton aile,
A grandi sous tes yeux.
Là que, de ton haleine enveloppant son âme,
Tu fis avec amour épanouir la femme
En cet ange des cieux.
Salut ! demeure chaste et pure, etc.

ELEAZAR

Sweet ducats and florins,
How fine to fool these Christians!
I hate them all, these enemies of our faith,
These enemies of our God, of my faith!

EUDOSSIA

And, yes, I myself intend
To place it on his breast
As a pledge of my faith.
Oh, what happy day for me!
This pledge of my faith he shall receive.

LEOPOLD

Alas, I am suffering
Unparalleled torment. What terror!

FAUST

What unknown emotion now fills me?
I feel that my whole being is in the grip of love.
O Marguerite, here I am at your feet!
Greetings, chaste and pure abode, where one divines
the presence of a soul pure and holy!

What riches in this poverty!
In this retreat, what happiness!
O Nature, it is here you made her so beautiful!
It is here this child slumbered beneath your wing,
grew up beneath your eye,
here that, enfolding her soul in your breath,
with love you made blossom the woman
within this angel of heaven!
Greetings, chaste and pure abode, etc.

Recorded: 28.VIII.-2.IX.2023; 16, 17.III. & 2.IV.2024, Auditorium de l'Opéra National de Bordeaux

Executive Producer: Alain Lanceron

Recording Producer & Engineer: Olivier Rosset

Assistant Engineer: Gaëtan Juge

Special thanks to the Palazzetto Bru Zane - Centre de musique romantique française for performance editions of *Frédégonde* and *La Juive*; special thanks also to Ulrich Etscheit of Bärenreiter for the performance edition of *Faust* (1858) (Track 3)

Photography: © Simon Fowler (Pene Pati); © Capucine de Chocqueuse (Amina Edris);

© Garth Badger (Amitai Pati); © Michael Tomeš (Emmanuel Villaume)

Sung text translations

ENGLISH: William Weaver (1); B. Vierne (2, 18); Robert Sargant (3, 12);

© Universal Music Operations (4, 8); © Gwyn Morris (5, 6, 15, 16); David Cairns (7); Rosie Ward (9, 13, 14);

Peggie Cochrane, rev. Susan Baxter & Kenneth Chalmers (10); Ian Mansbridge (11); Fred Rullman (17)

FRANÇAIS: Daniel Fesquet (5, 6, 11, 16); © Universal Music Operations (10);

DEUTSCH: Julia Behr (2, 18); Daniela Wiesendanger (3, 8-Rezitativ, 9, 12-14, 17);

© Universal Music Operations (4, 8-Arie, 10); Matthias Großkloß (5, 6, 11, 16)

Design & Editorial: WLP London Ltd

A Warner Classics release, © & © 2024 Parlophone Records Limited

penepati.com · opera-bordeaux.com · warnerclassics.com

All rights of the producer and of the owner of the work reproduced reserved.

Unauthorised copying, hiring, lending, public performance and broadcasting of this record prohibited.